23522

Cartilla Chinanteca



I
497.6
I57c
1978
Biblioteca CDI

sep

MEXICO OJITLAN, OAX. 1978

DIRECTORIO

DIRECTOR GENERAL:
Ignacio Ovalle Fernández

DIRECTOR ADJUNTO:
Francisco Rojas Cuevas

JEFE DE DIFUSION Y PUBLICACIONES:
Juan Rulfo

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE ACTIVIDADES EDUCATIVAS:
Profr. Severo Hernández

BIBLIOTECA "JUAN RULFO"
Nº DE ADQ. 23522
CLASIF.
1
497.6
157c
1978
FORMA ADQ.
SYS 76664

NISTA.
0, D. F.

EDICION EXPERIMENTAL

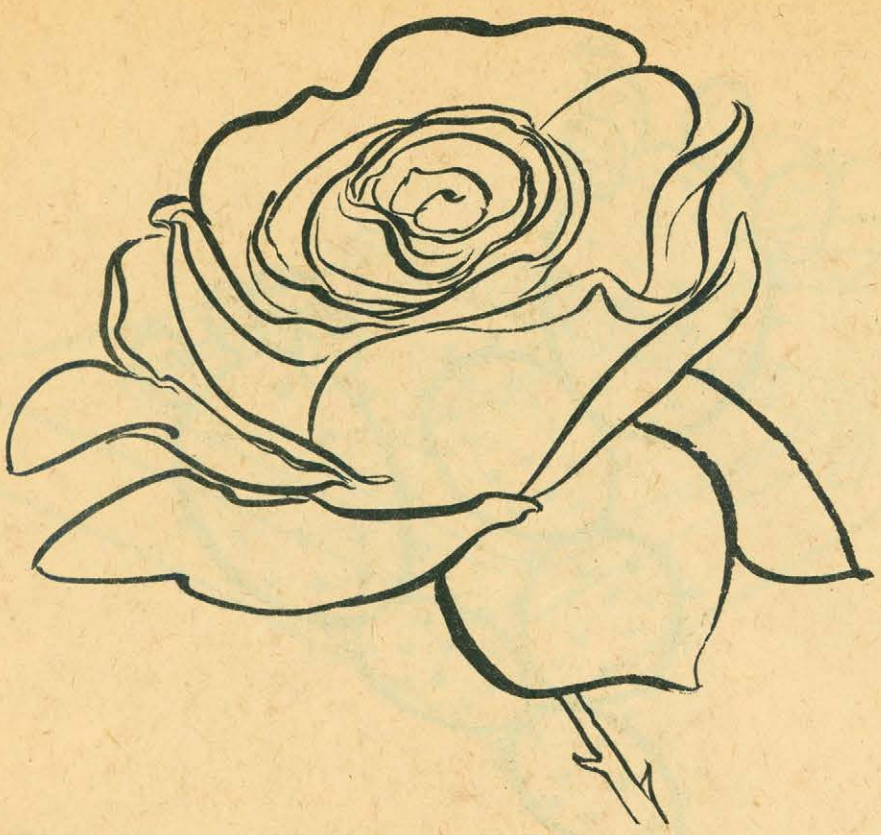
PROLOGO

La cartilla y el cuaderno de trabajo que en esta ocasión se editan, representa uno de los primeros esfuerzos de los maestros indígenas bilingües hablantes de esta lengua, para preparar su propio material pedagógico. El trabajo se basa en las experiencias de estos maestros con los niños de la región; su variante dialectal y el material, integran la realidad concreta y las necesidades del grupo étnico.

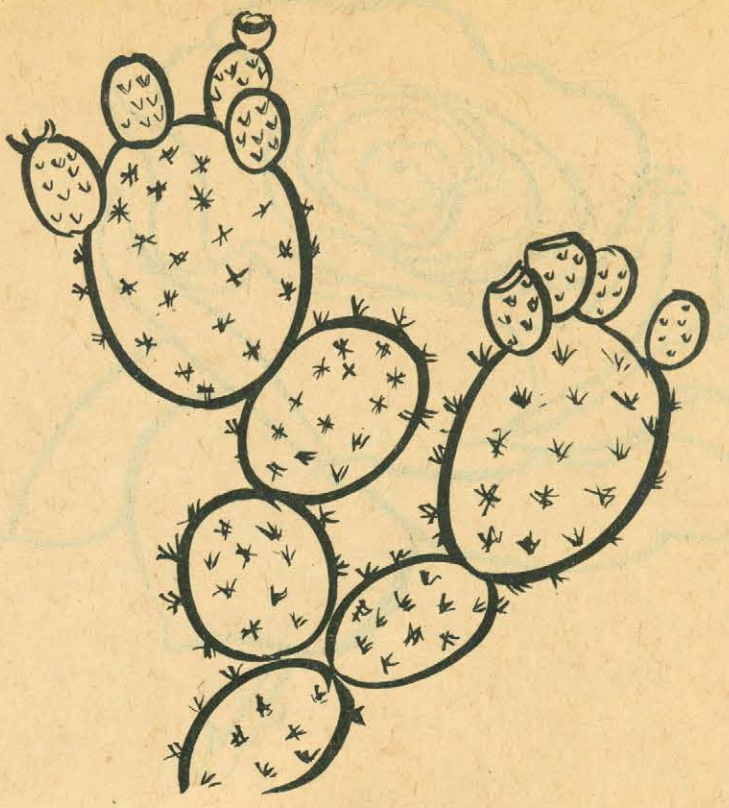
Estos materiales incluyen alfabetización, (lectura-escritura) y matemáticas elementales en la primera lengua. Se acompañan de actividades para la castellanización en forma oral. Cuando los educandos dominan parte de la lengua española y ya han sido alfabetizados en su primera lengua, empiezan a leer, escribir y hacer los otros estudios de la primaria en español. A la vez, deben seguir con el uso de la primera lengua en forma escrita y oral, para procurar su desarrollo y vigencia.

Esta publicación consta de un tiraje limitado de ejemplares, porque se consideró que es necesario evaluar las experiencias para mejorar su estructura y contenido; por esto, lleva la designación de "edición experimental".

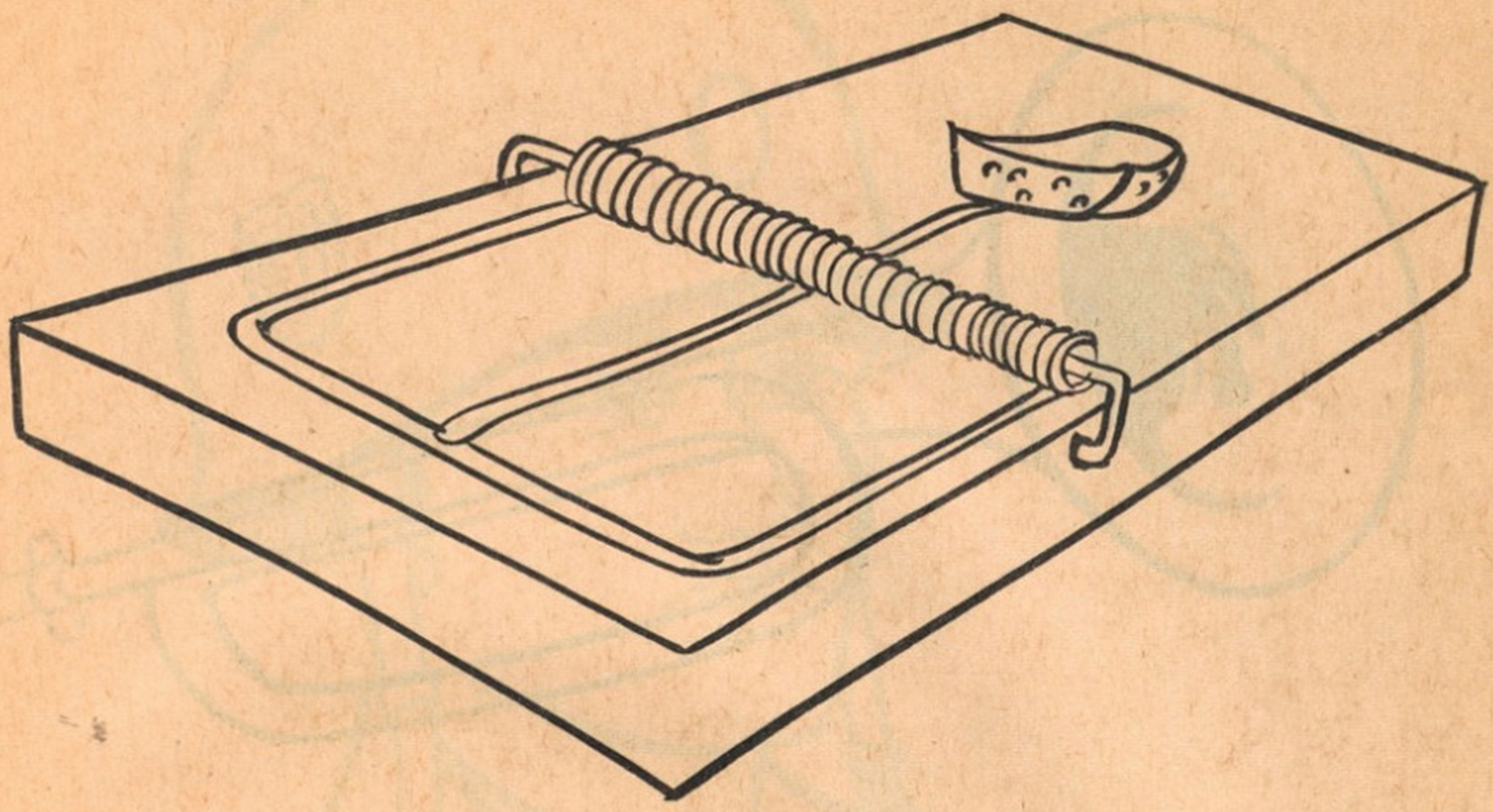
Departamento de Actividades Educativas



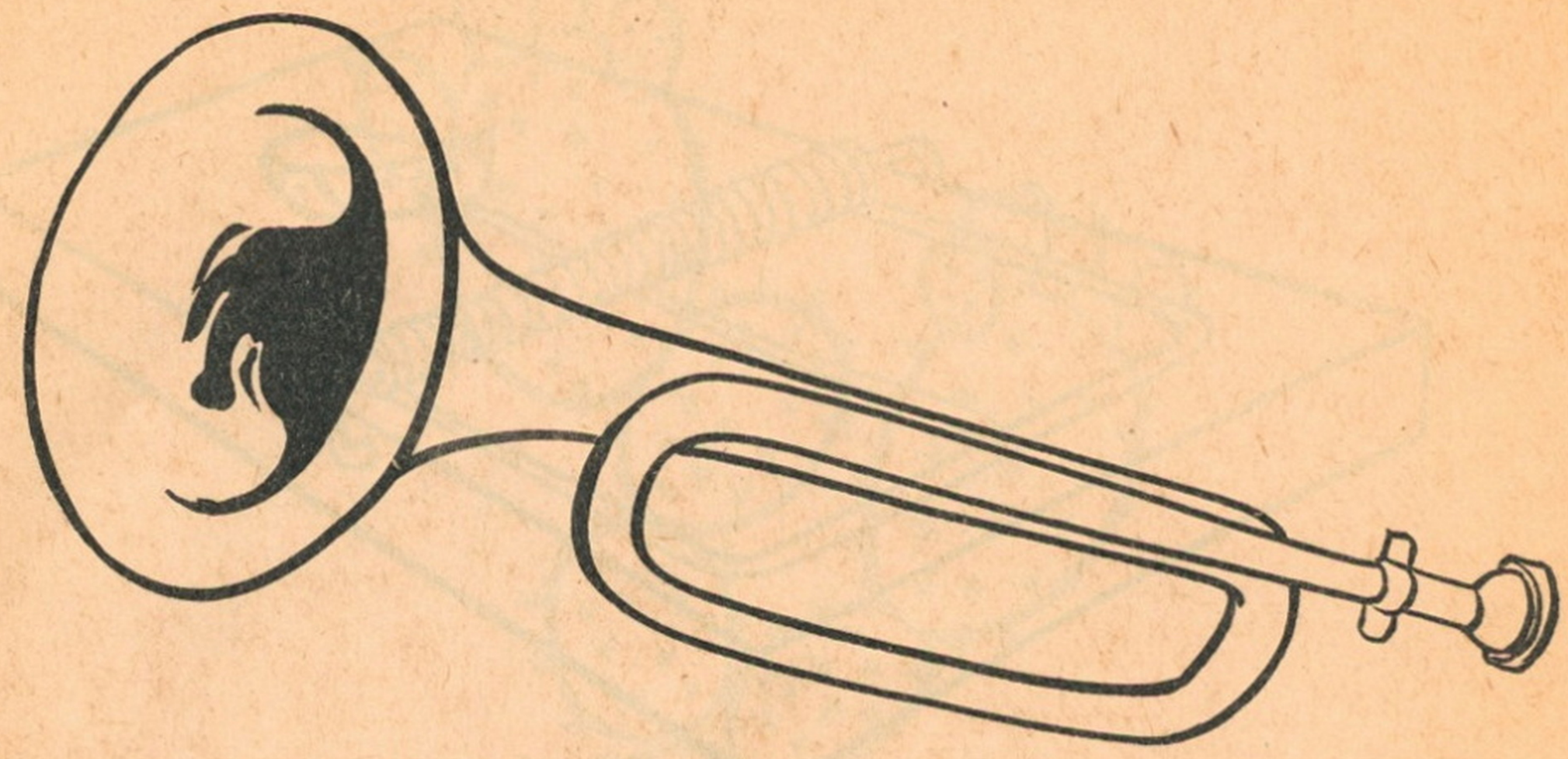
| i



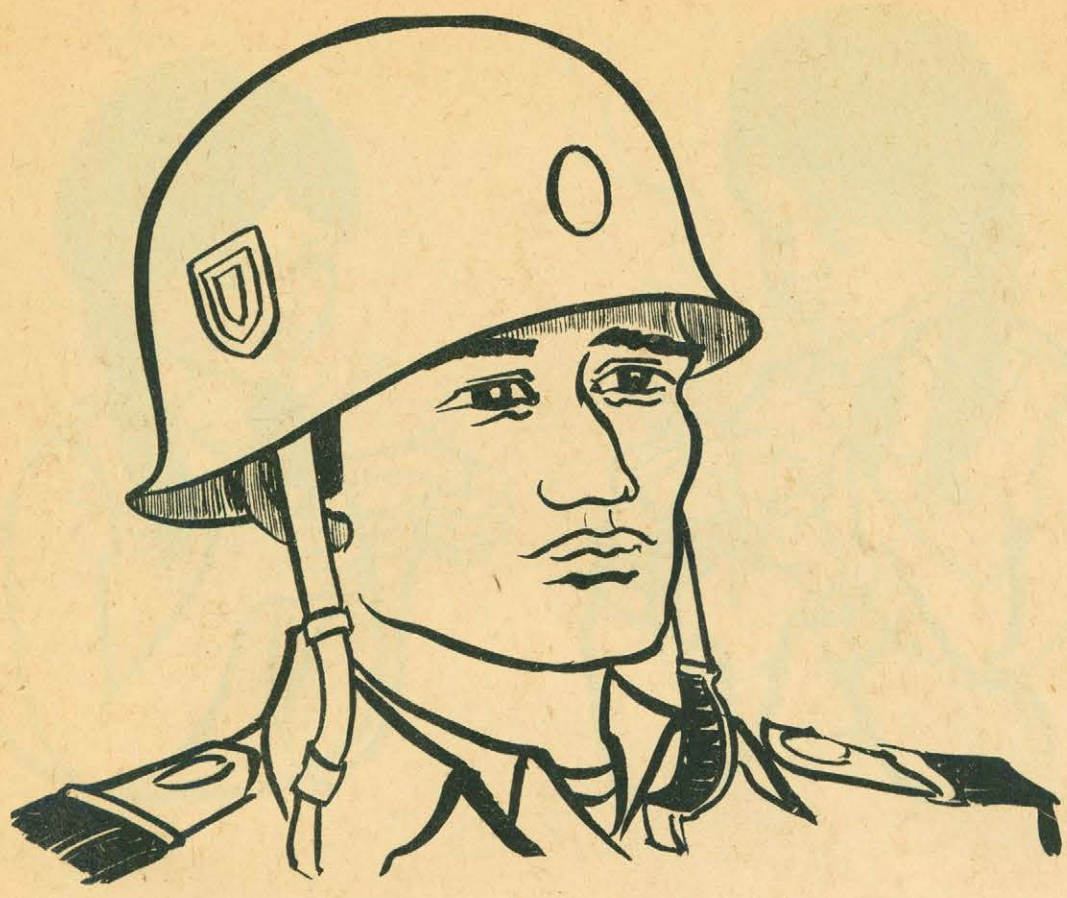
lo



la



lu

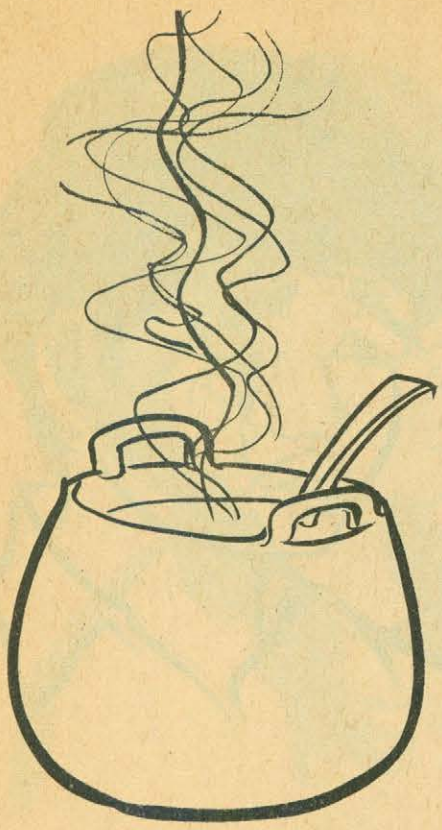


'le



Lula chi'tn chi

Lalo chi'tn chi





echi chi

echi li' chi

Lula chi'in chichi





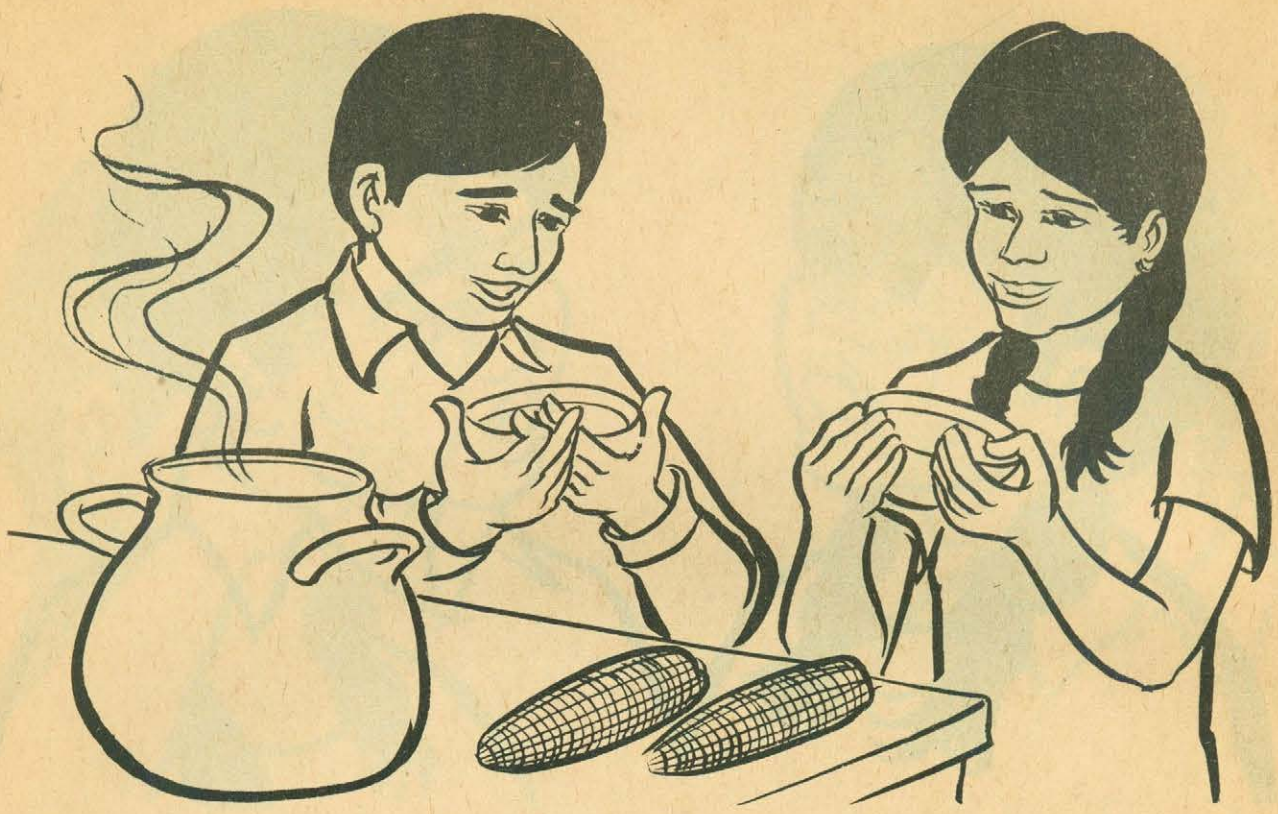
Lula chi'o

Lalo chi'o



Lula chi'i'

Lalo chi'i'



Lula chi'tn chicut chi

Lalo chi'tn chicut chi



ecu' chi Lula

ecu' chi Lalo



jecuɨ

cuɨ jeche

ecaˈ lɨ cuɨ

elili chicuɨ cuɨla

Lalo chicon nɨcuɨ

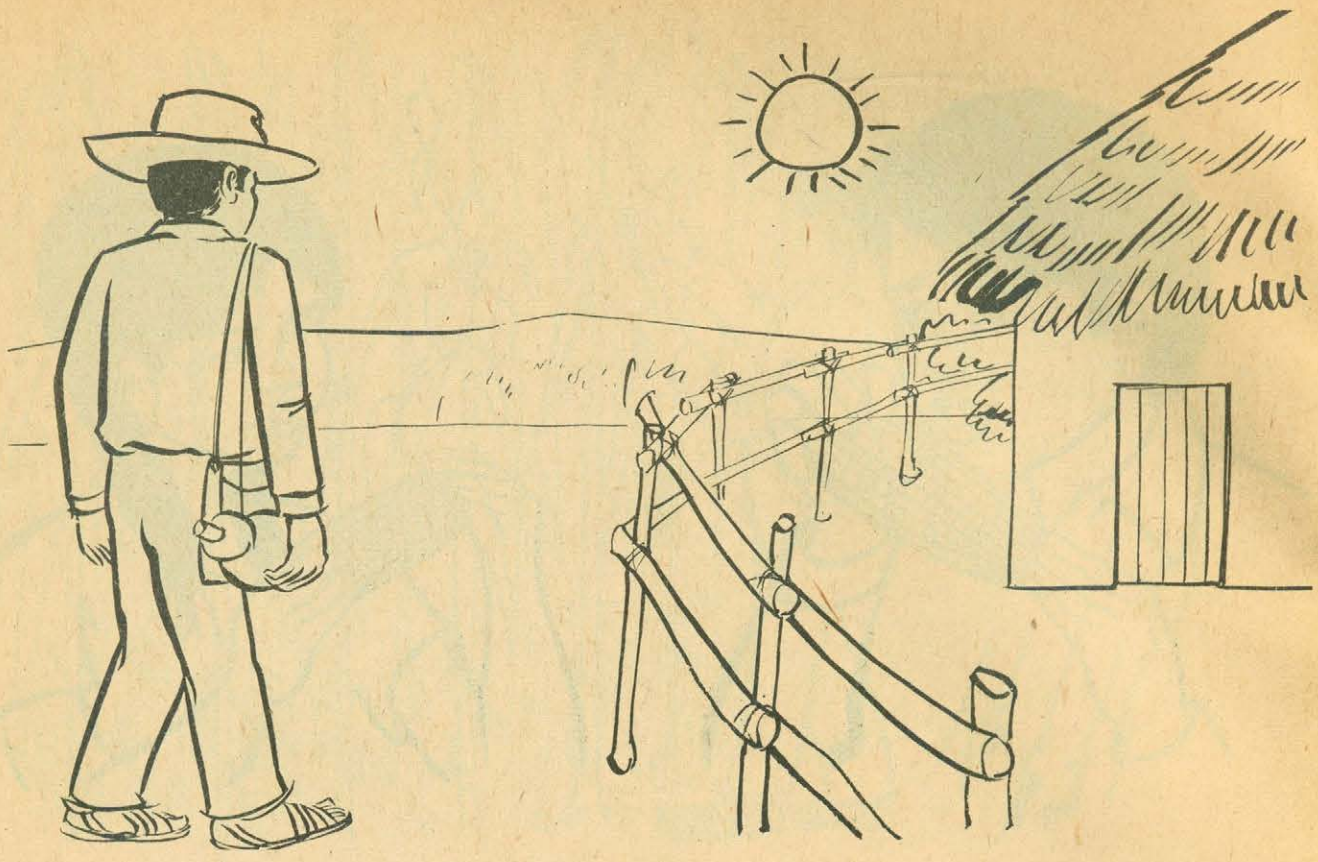


Ju chicu' cu+la

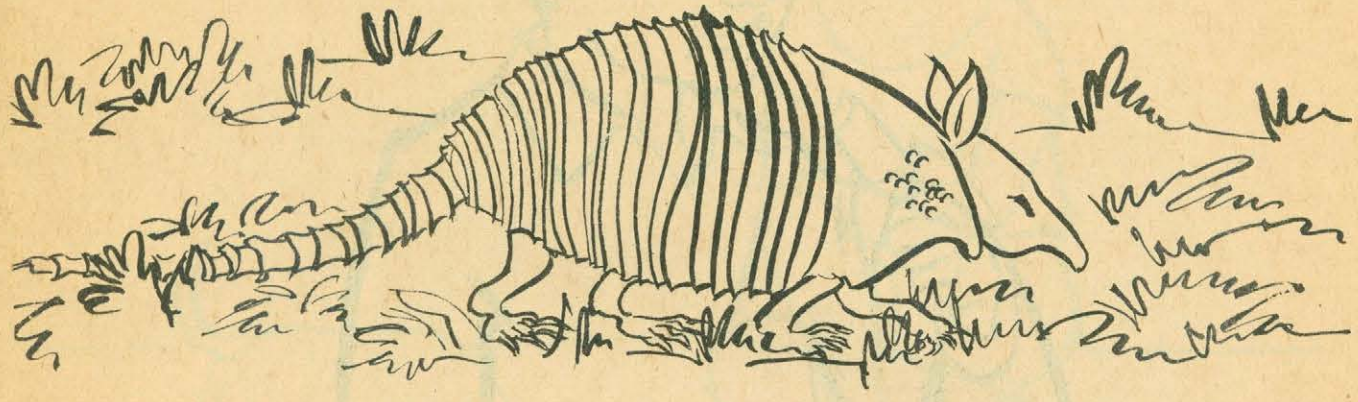
eli+ cu+li+' cu+la

Ju chiji cu+la

Caa +n chicu+



Juan no je
cheno alo cuɨ
jeno najɨ Juan
eacu'u no nɨcuɨ
chee jan' Caa je



jï'

ja con' ja'cua' jï'

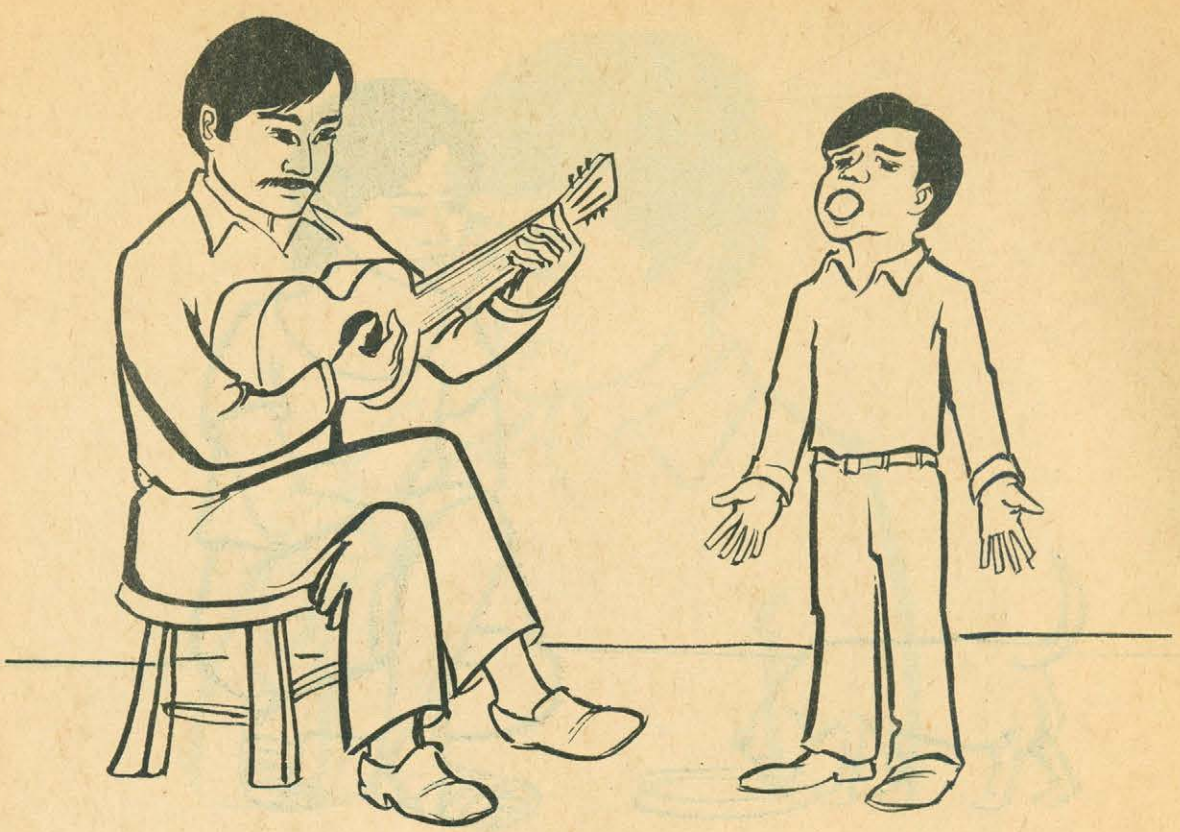
jeno cua jï'



Juan chicu' to
toca' alo che to
cha'lo acu' Caa to
Ca acu' ju'



chiti lan'
chiti chi'tn no
co' cua Tilo
Tilo jon Lula



ton

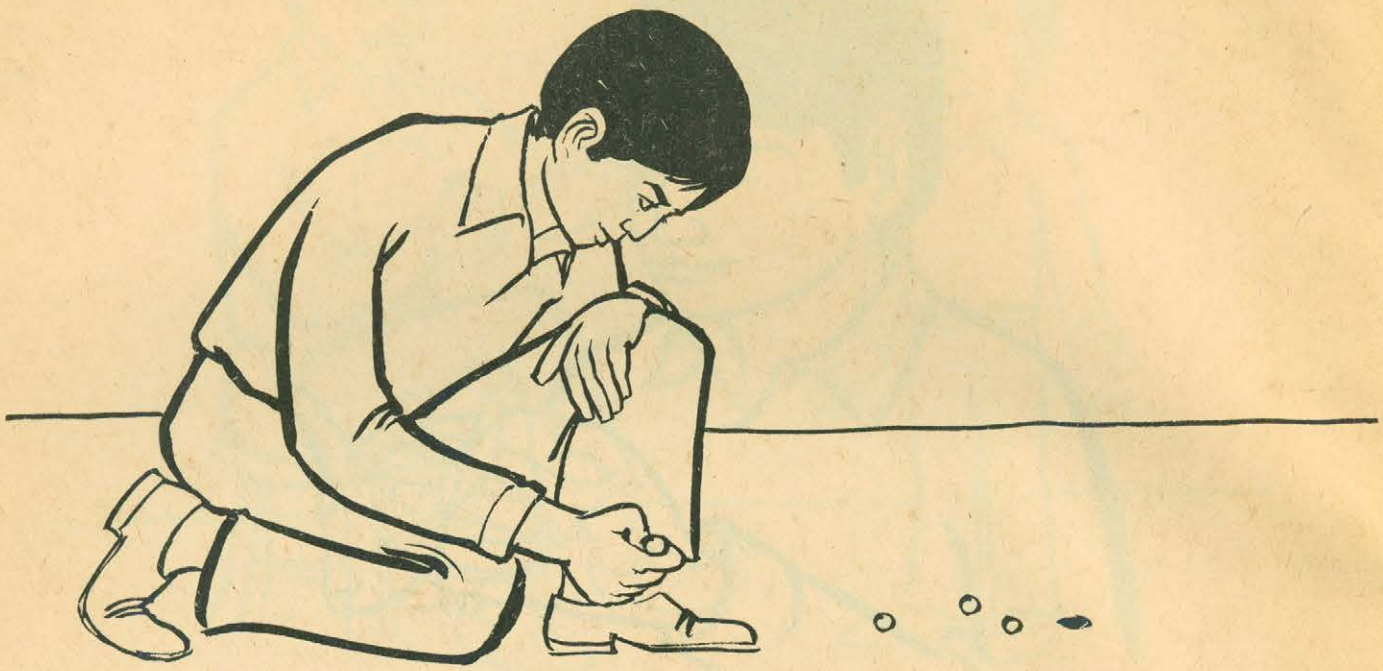
tu chi'li ton

Juan chi't

ton ala Lalo



si chican' locua



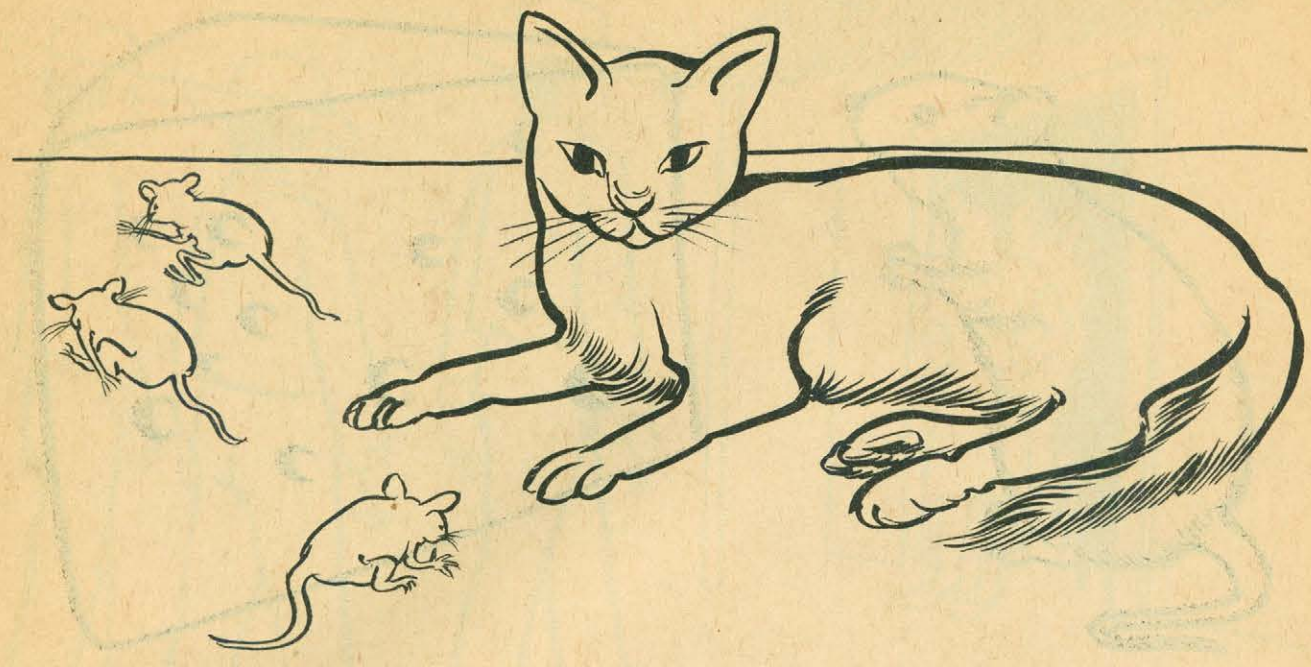
Si chico' cani



s+cu chicu' ju'

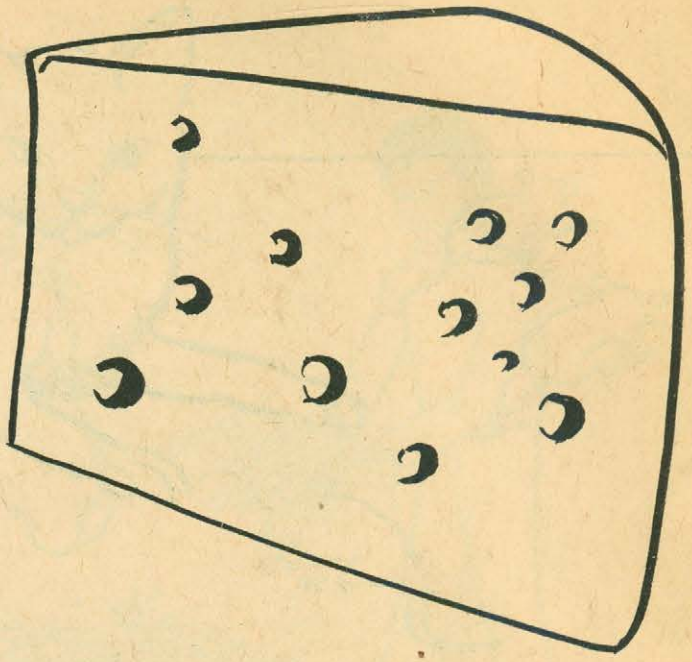


tsocua
si chicuo' tsocua son
tsocua cu' son



tsa cuaa chiti
co tan sano
e'ne chiti con' sano
tsa acu+n laj+n sano
ase elicu' chiti



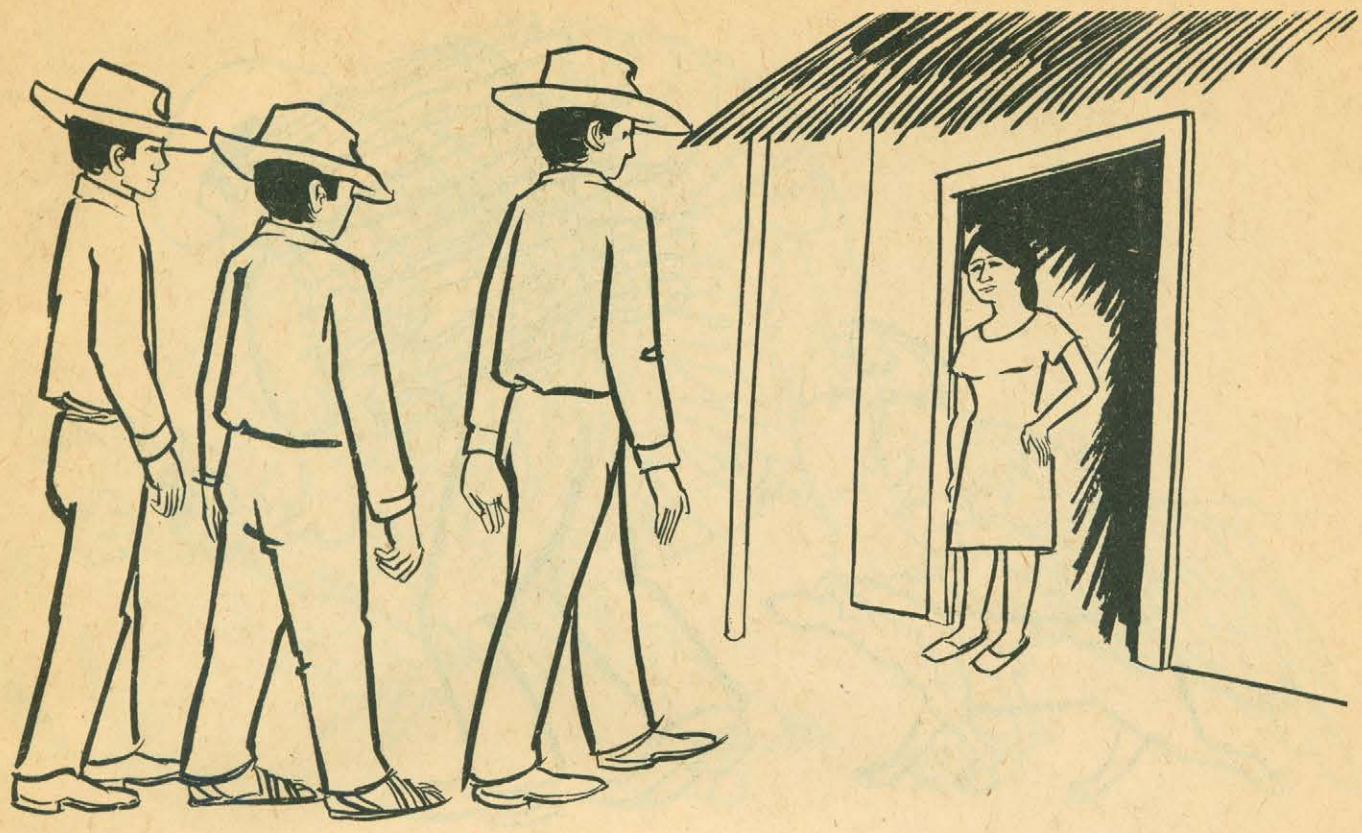


queso

eson cu' queso

sano jne cu' queso

eja chea co queso



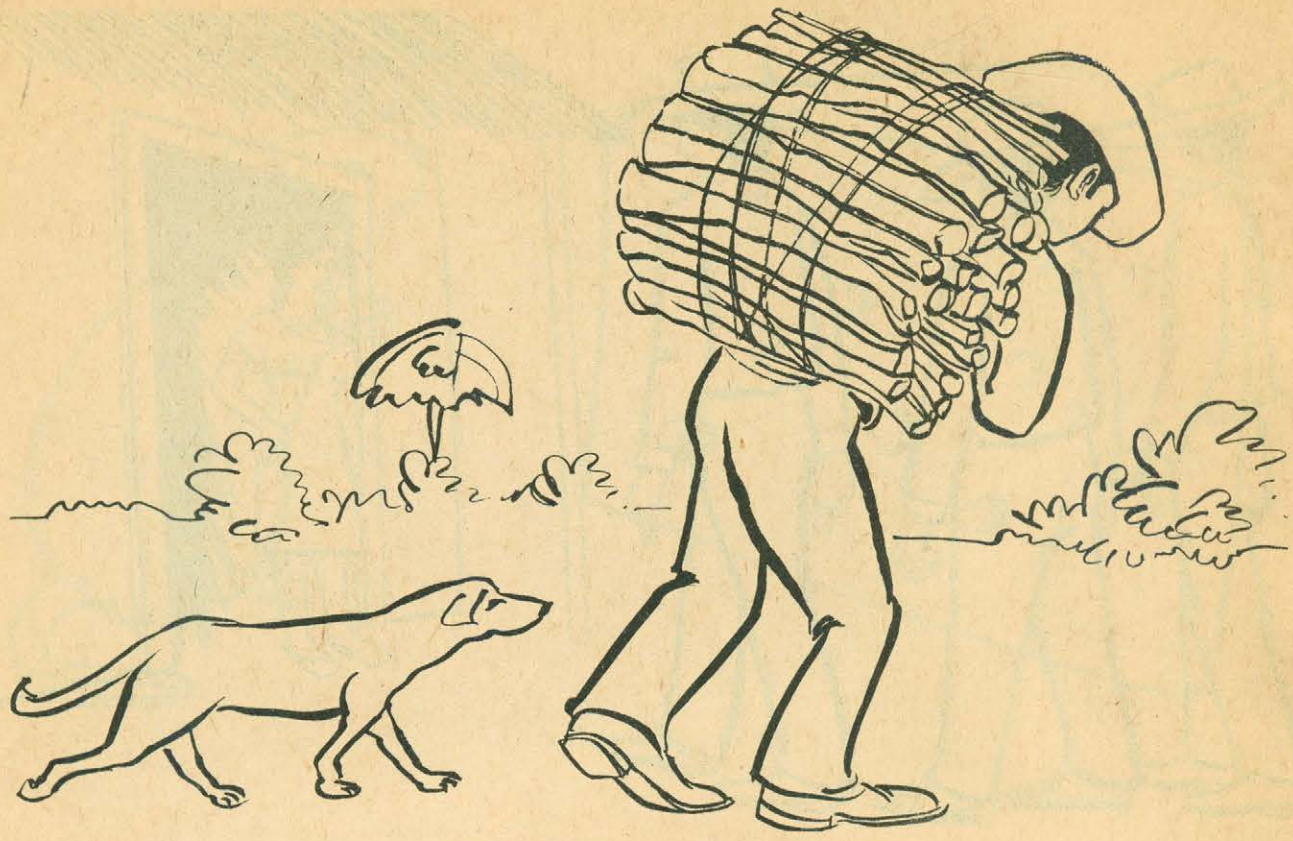
Tu

tsana' ju qui' Tu

tsana' cu' ja'i

laj+n tsa quian te

quin 'o sin' T+lo

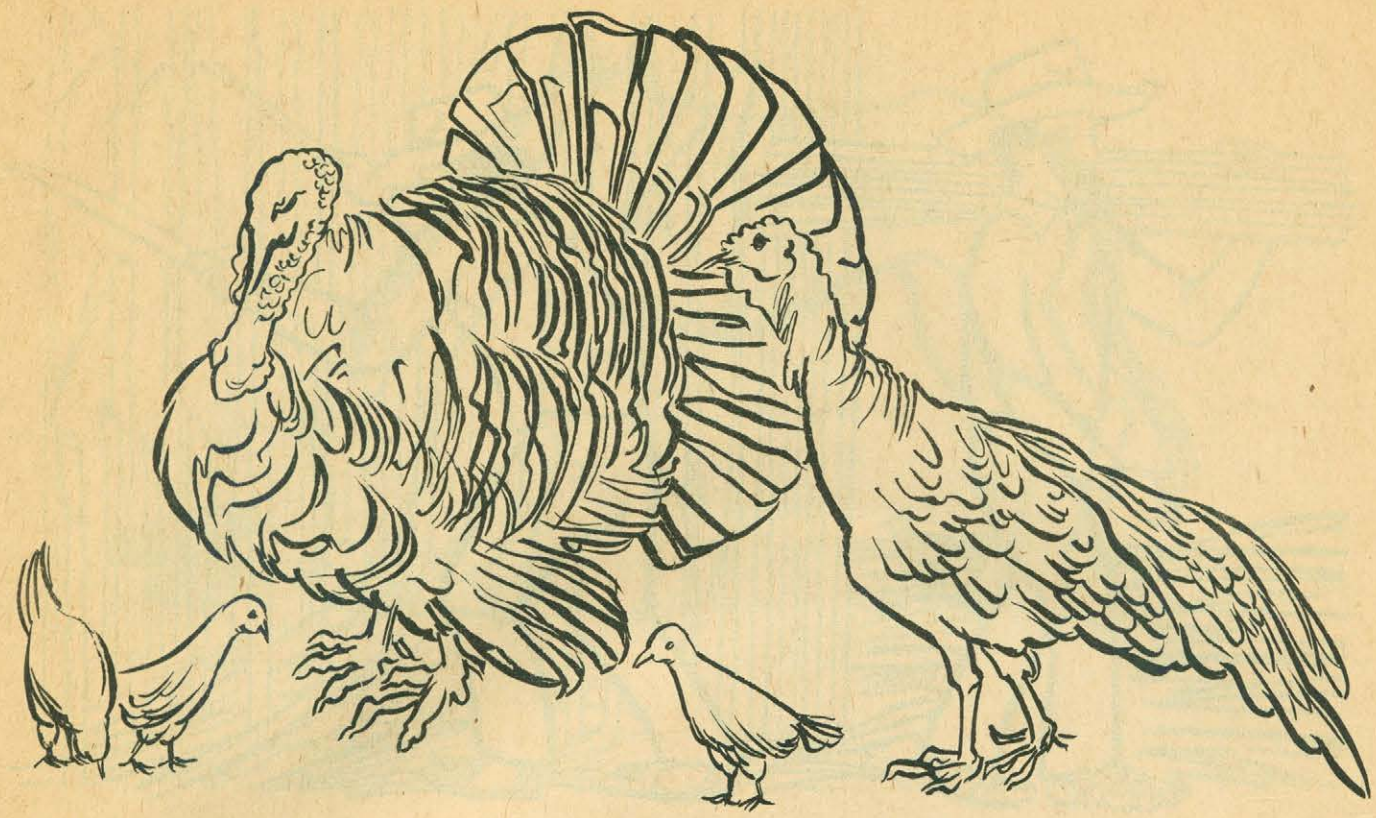


nacui

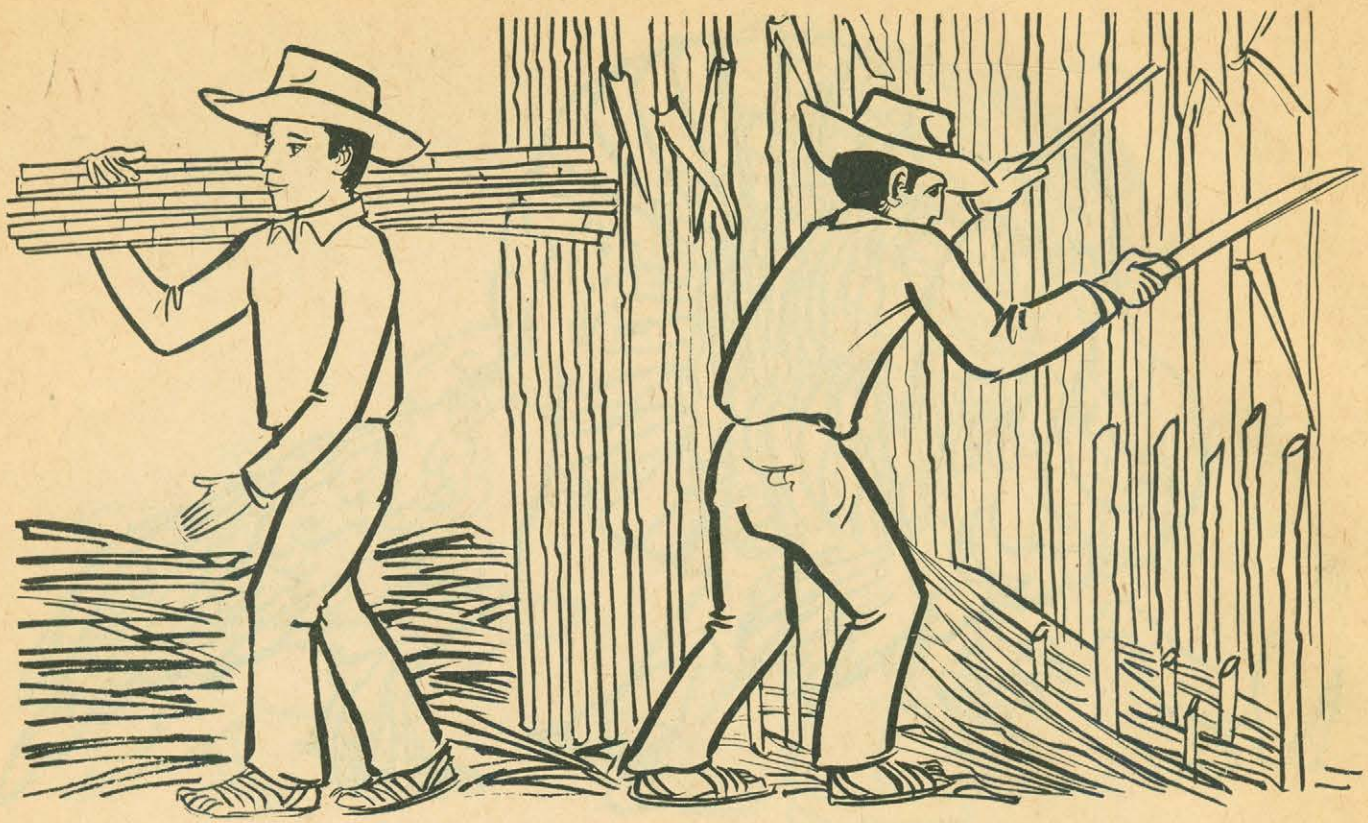
Lalo quien con le nacui

equien lati jeea nacui

tica'a chin tsi quian



tutso
on tu mi' li
co sin' sea
tsa tacu' micui tu mi'

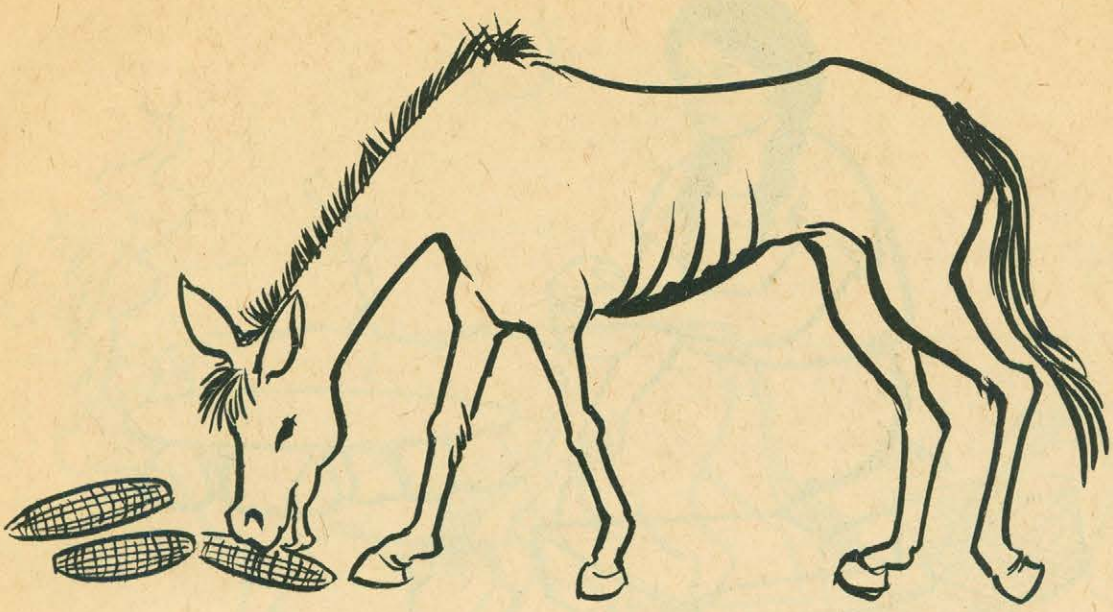


Che macuɨ

macuɨ jmea juɨcuɨ

Mano chiquiˈ macuɨ

Tuma jnɨˈ macuɨ



tsolo

tsa chicu' mɨcuɨ tsolo

tama' maa tsolo

esa cu'a mɨcuɨ lajɨ jmɨ



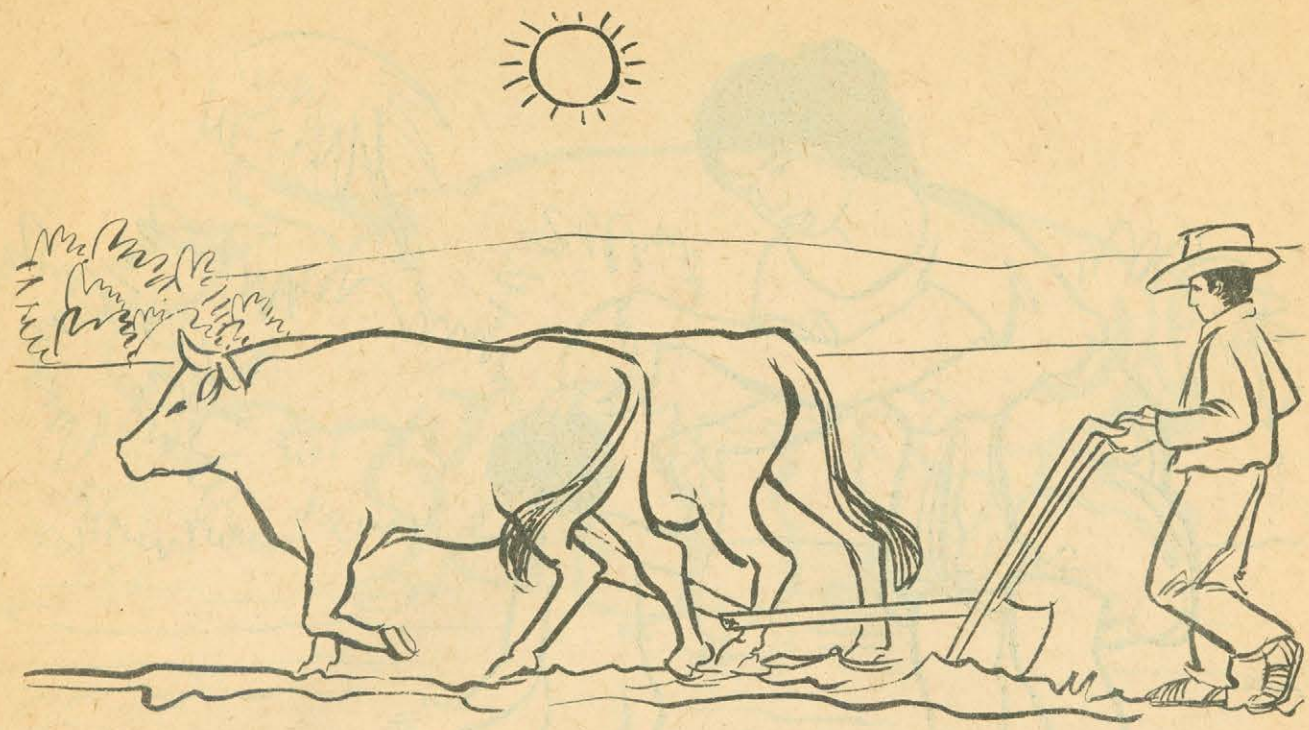
Ya

sato qui' Ya

tsa chijmo ja'i Ya

uo ne yi qui' Ya

ema chi lt' 'ya.



Ye
echi ŧama' Ye
ejia jmɨ ŧɨalo
ejan ŧama' chi ye
ŧsa chiquia' uo Maŧɨ
ejñia mɨjñi jma

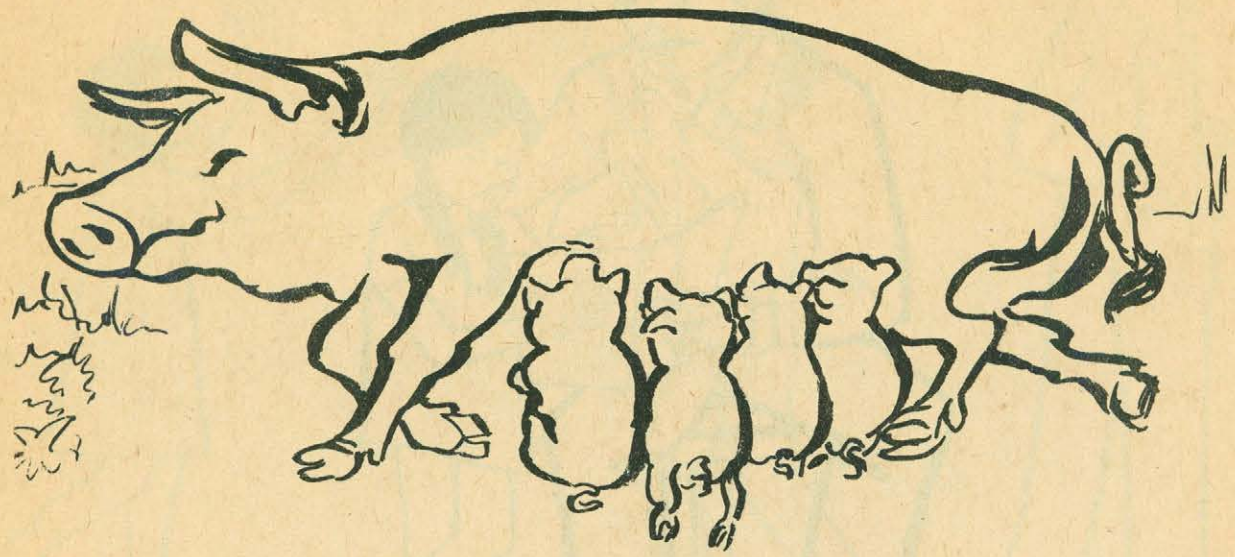


Malen

Malen chiyin Matɨ ju'cua

jña nito jmo juɨ

Ya tin jmɨ yin yi'.



Señi ye
ɬsa ɬaɬi' señi mi'
quin señi mi' lɨ'
ja liya'nmi señi mi .

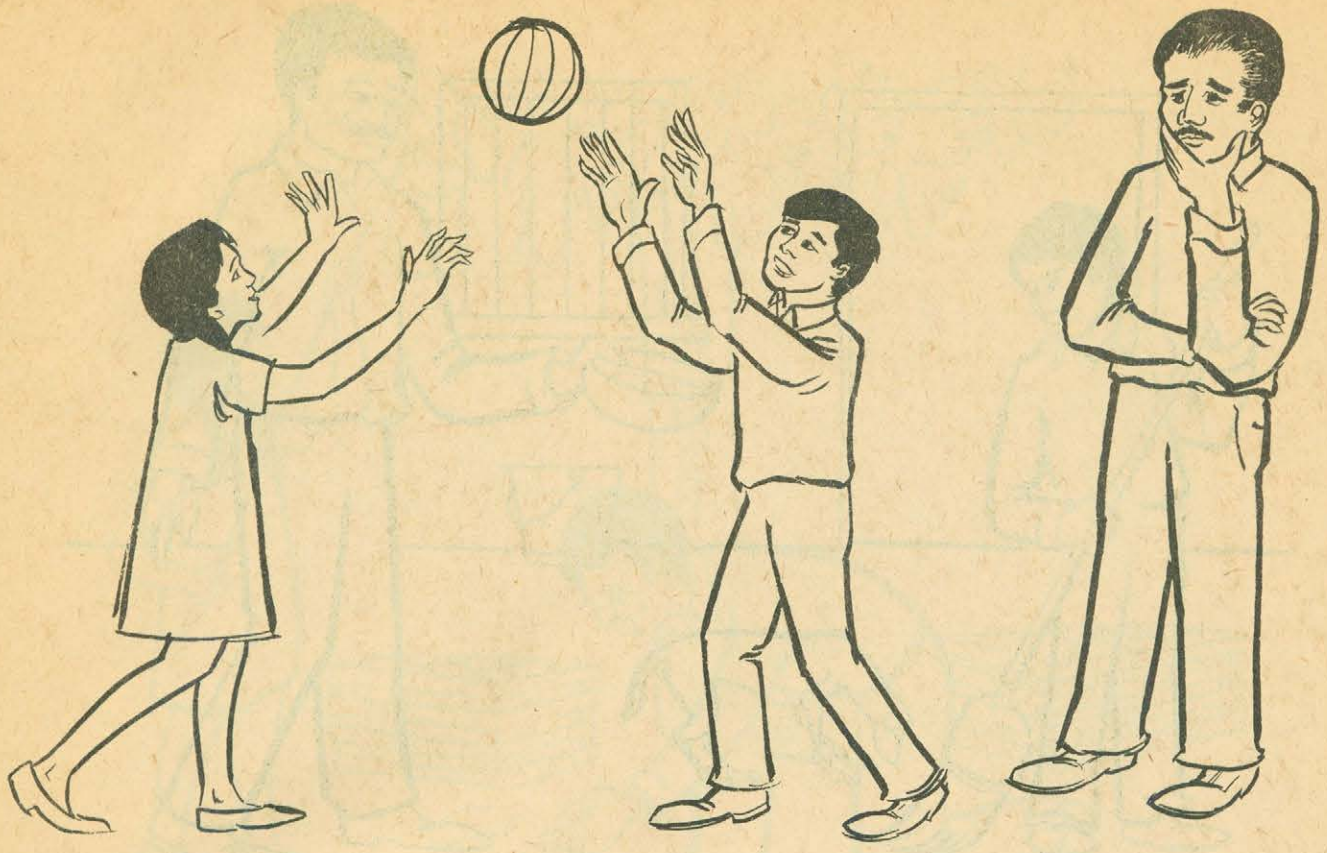


Pee

Pee sin ñi' jña

ñi' jna 'e Lula ñi yi qui'

ejan mache'a ñi yi.



pelota

Lula chico' pelota jña Lalo

ñi cancha tacoa pelota

equi' tsoti pelota

tsa sin tsoti etacoa pelota.



Poo

Poo chipa no ṭ+co'

jmi Poo quian con cua' jm+

el+ quints+ Poo echi ye

co sin' ts+ quian Poo.



Paa

Paa chicon mɨ jña con sɨna'
jmi Paa chiji' lajɨ mɨ sayi'
ɨon cajon muɨ ma acon.



ro

eajn̄i n̄i' ro

echiji' n̄i no jero

majan cuan liye'

quin si' ma ati' ro

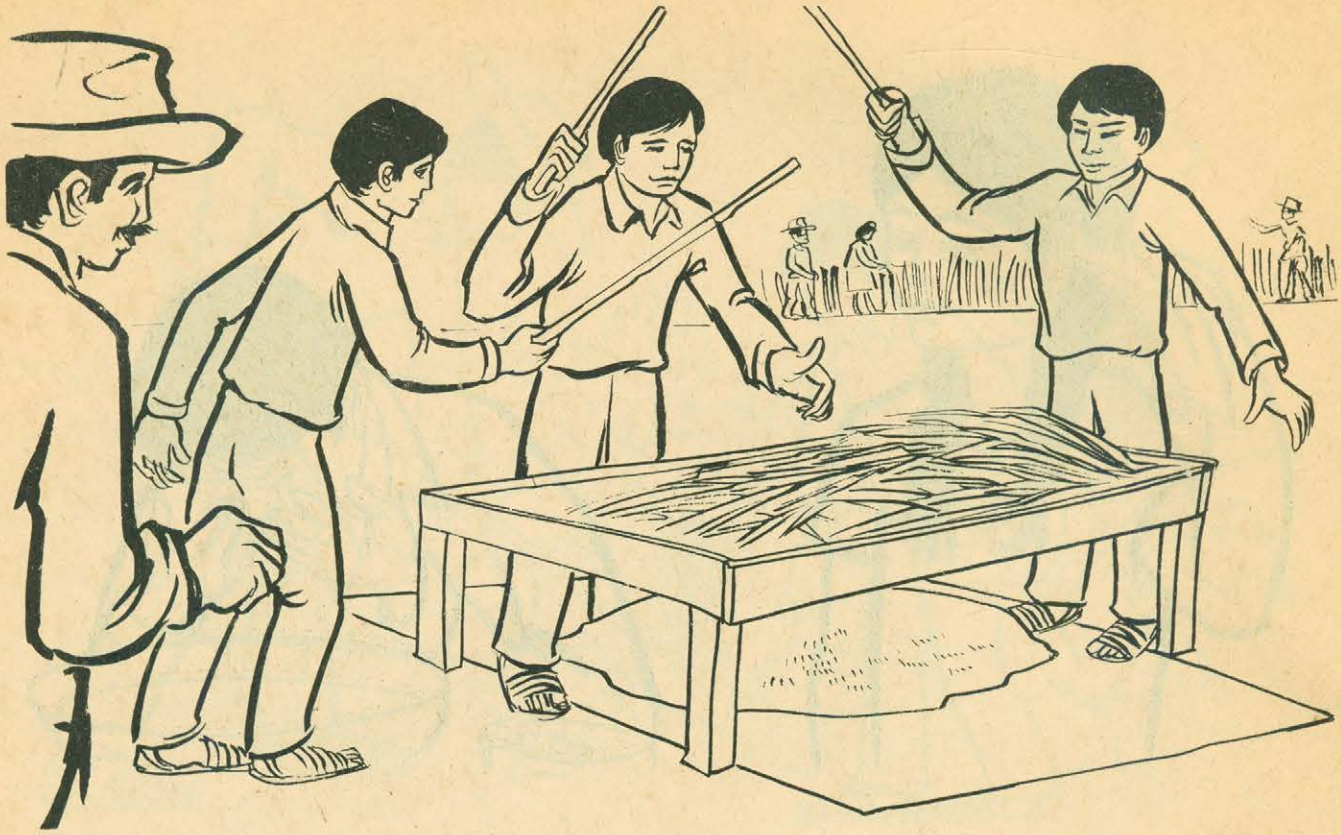
ejan cha Juan abono.





Ru

Ru chisi rucua jña pañi
Re chiron ñi jña ñito
ui tsa tsajna ñitsi
ema li' in' jña ti ye.



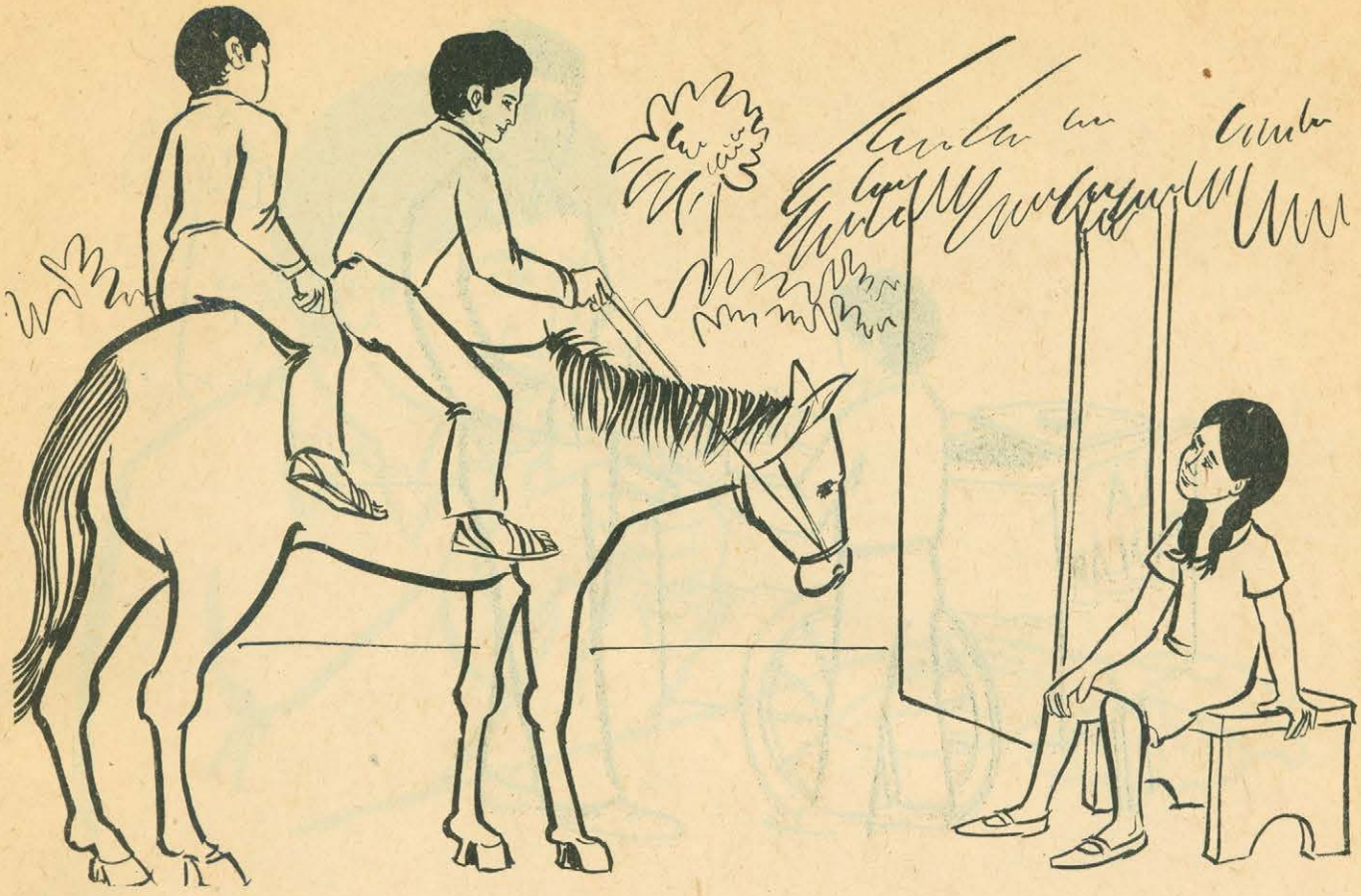
aro

emachi aro

tsa juɨn ɬaqui' aro

on tsa ɬapa aro

Pee jmo 'i mosɨ quian.



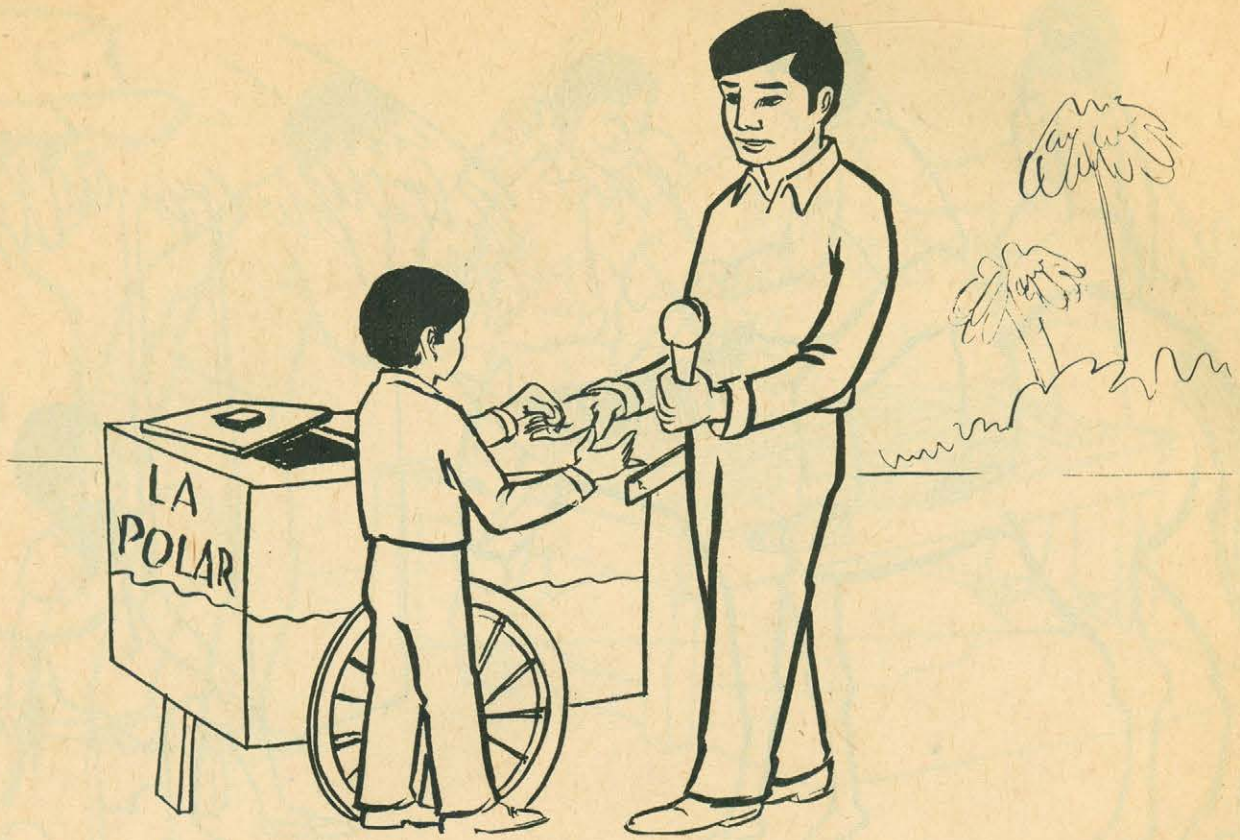
Si+pe

Si+pe bats+ mas+ quin 'o

Beto bats+ ca tsocua

cotu'm+ bats+ Bernabe

tsa na'jna jeju+.



Yermo

Yermo jnɨ barquiyo

jma ton 'i cu quin con barquiyo

Beto chila barquiyo .



Feli

Feli ba 'i̱n cafe ñi mesi̱

mesi̱ qui' Feli

ecafe 'na si̱cui̱n Feli.

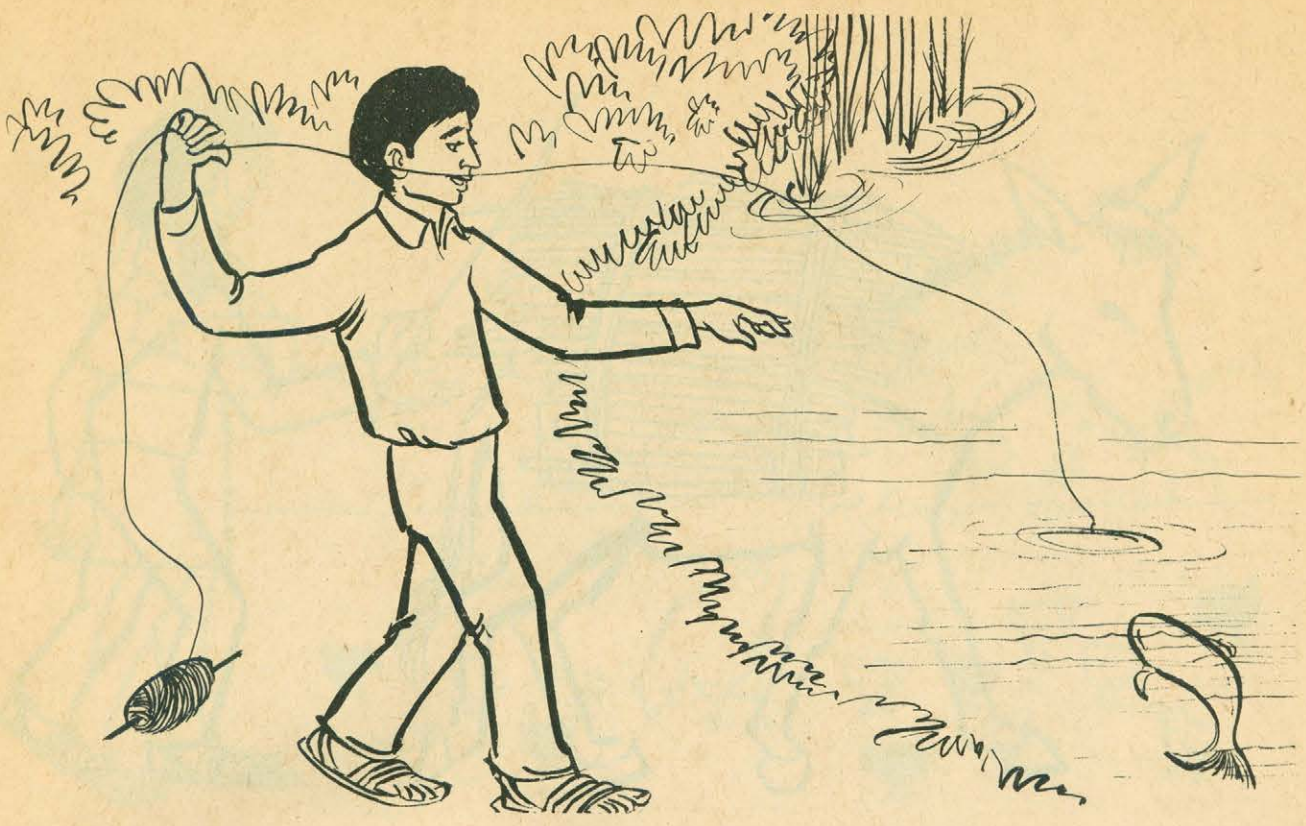


Ferna

Ferna naj+ che cafe

e+acon mos+ cafe

s+fin quian ecu' mos+.



ma'

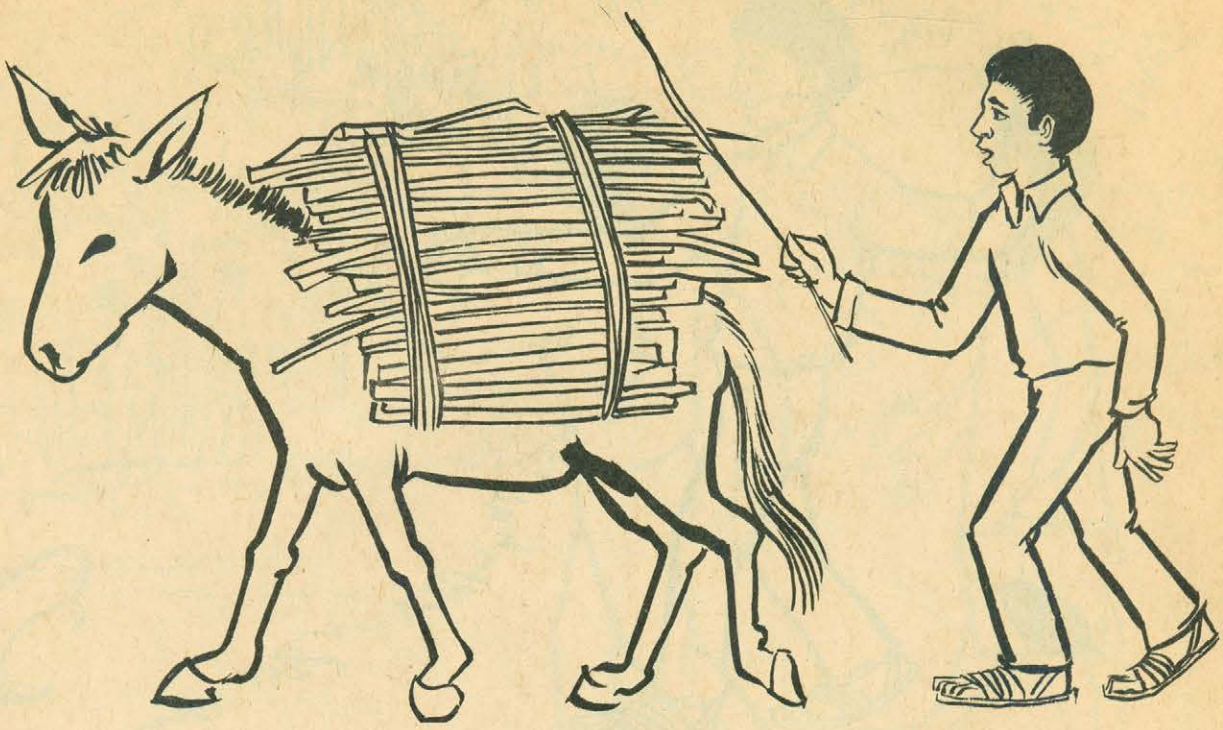
ja' juɨn' ʈso ma'

enaʈsɨn ma' cou'sɨ

eson jna con ma'

ñi jmɨ ʈan ma'

ʈsa chiton mocu Lalo quin jmɨ.



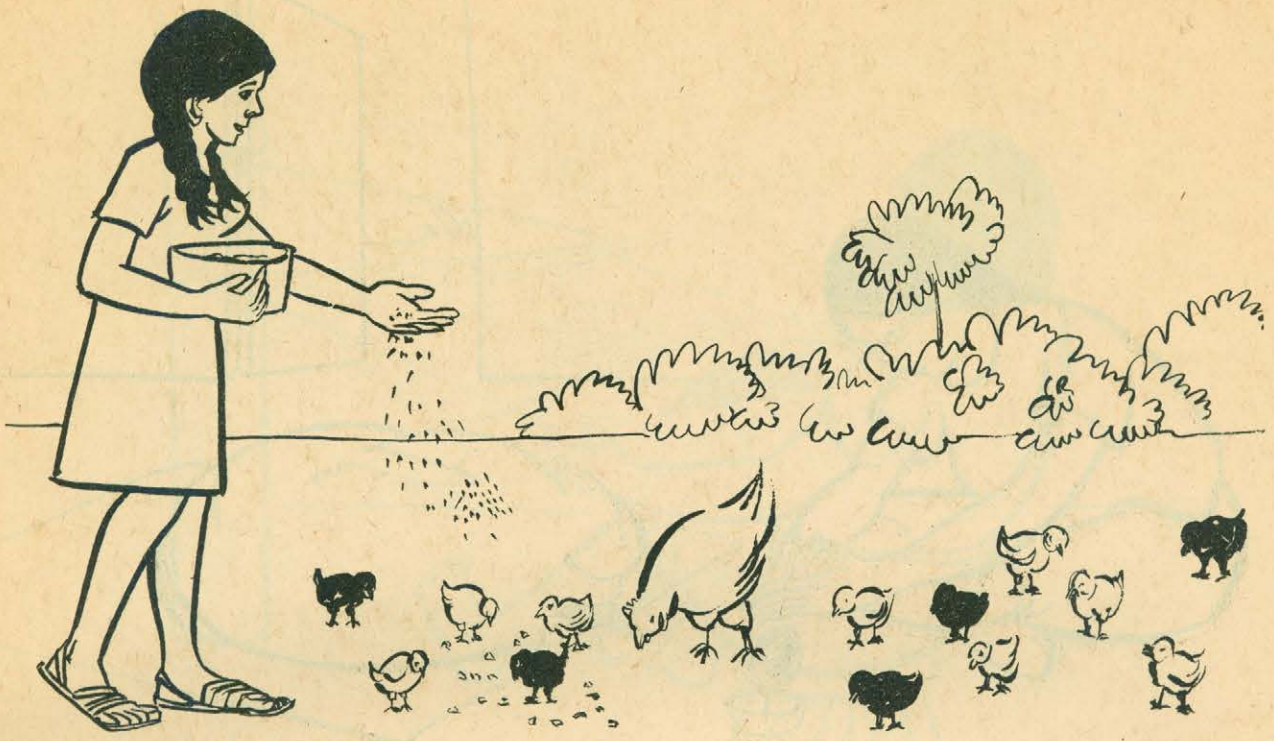
tsolo

tsolo quien nacuɨ

Sɨ chichin co' 'ɨn tsolo

jña con na'ma ti 'ɨn Sɨ tsolo

ju' uɨn na'nɨ Sɨ nacuɨ.



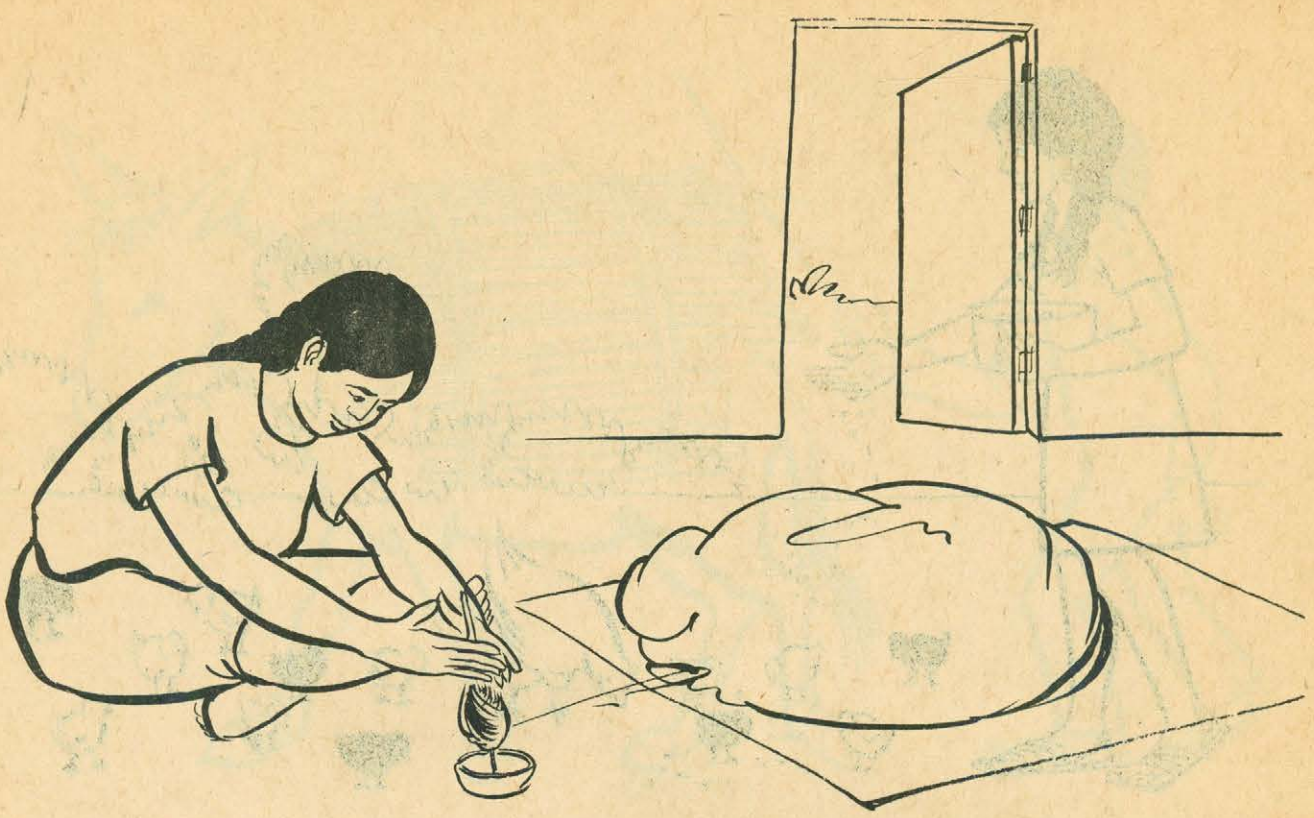
ṭɨ'na' ye

Ya cuo ṭɨ'na' mɨcuɨ .

ja' juɨn ṭɨ'na quian Ya tan

'ña ṭɨ'na' lan' lɨ

jña jña ṭɨ'na' tan .



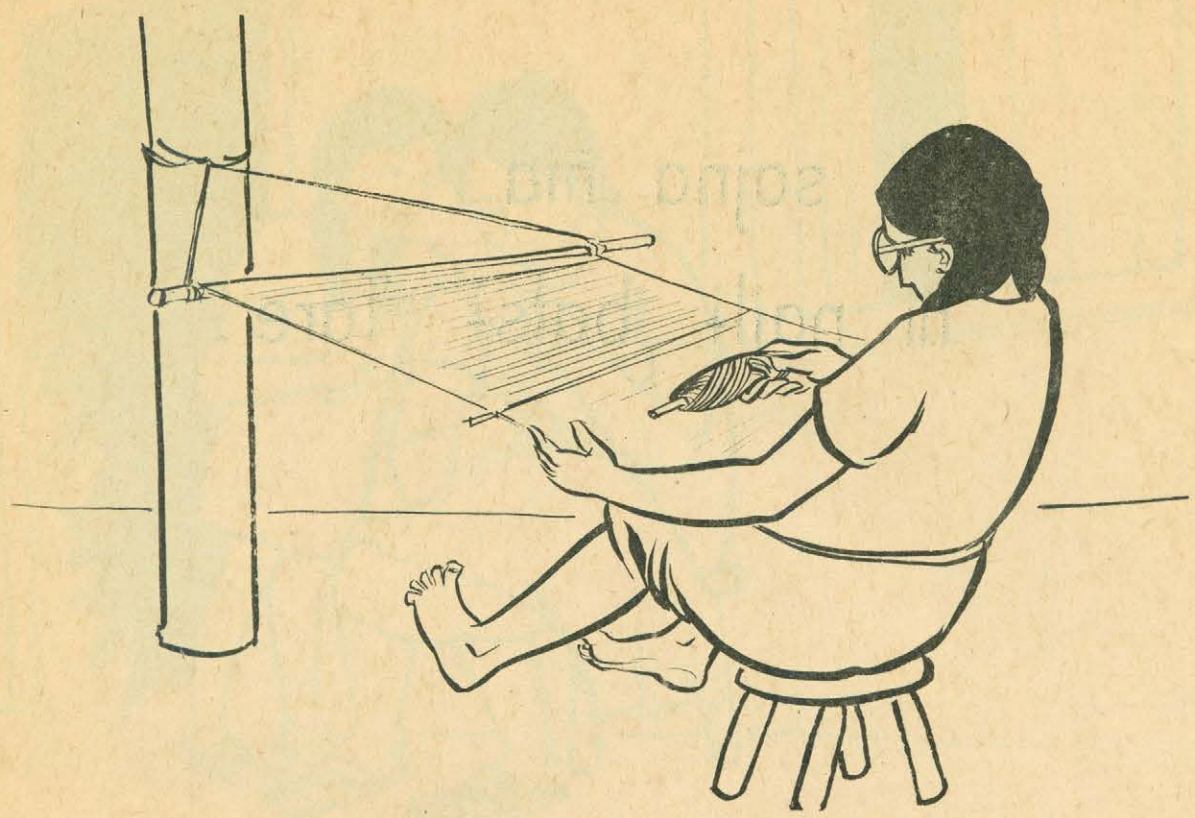
Malen

Malen bacha jo

ñicha uo jo la

ejmoa mu+ju ŧe

jña mu+ju yin .



Tare

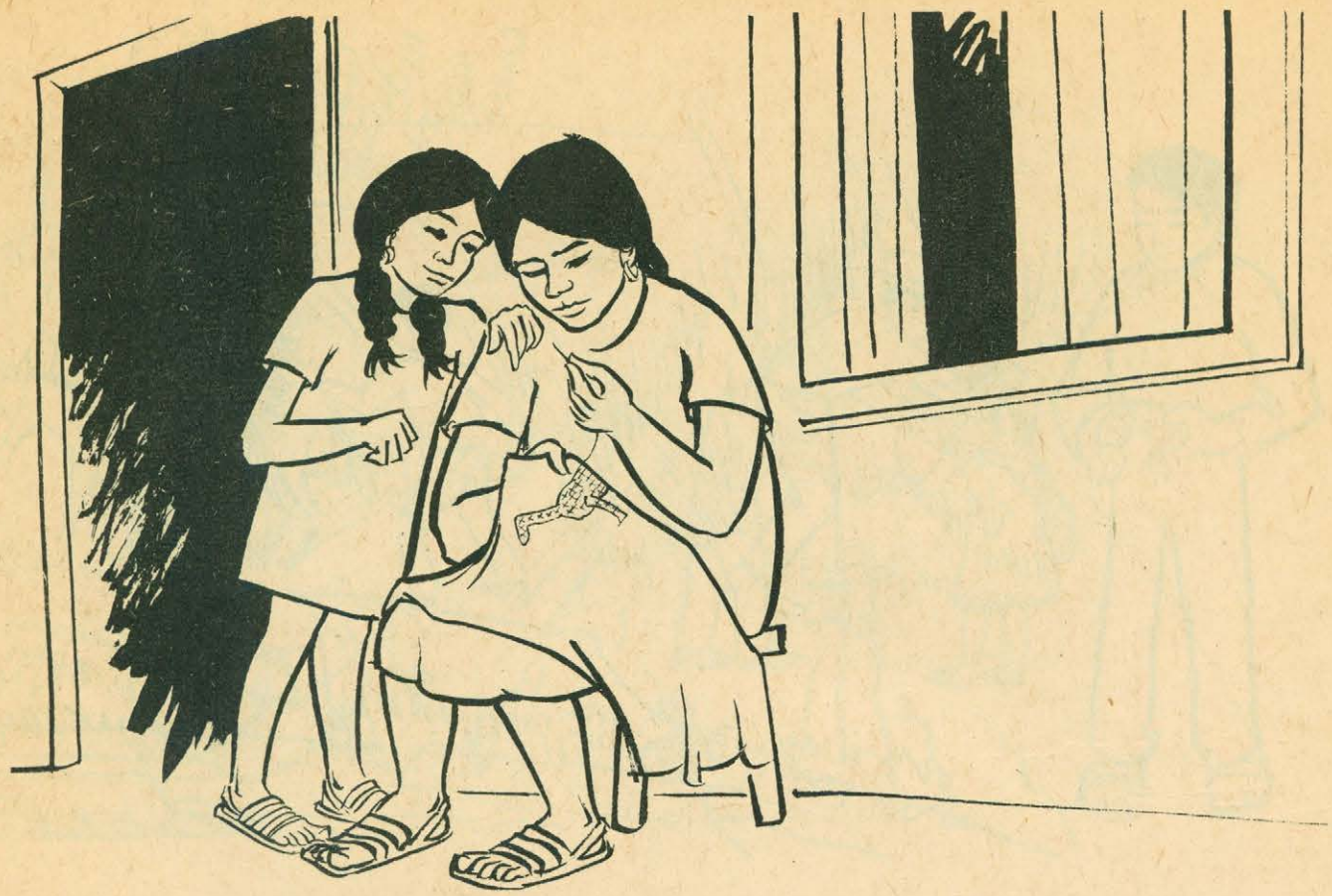
Tare ba ta ta auin 'o

jña ñicha jmoa ta

jña ni yin la'

tsa chichi 'u Tare

uɨ sajna ñia
ñi najlɨ batsɨ Tare .



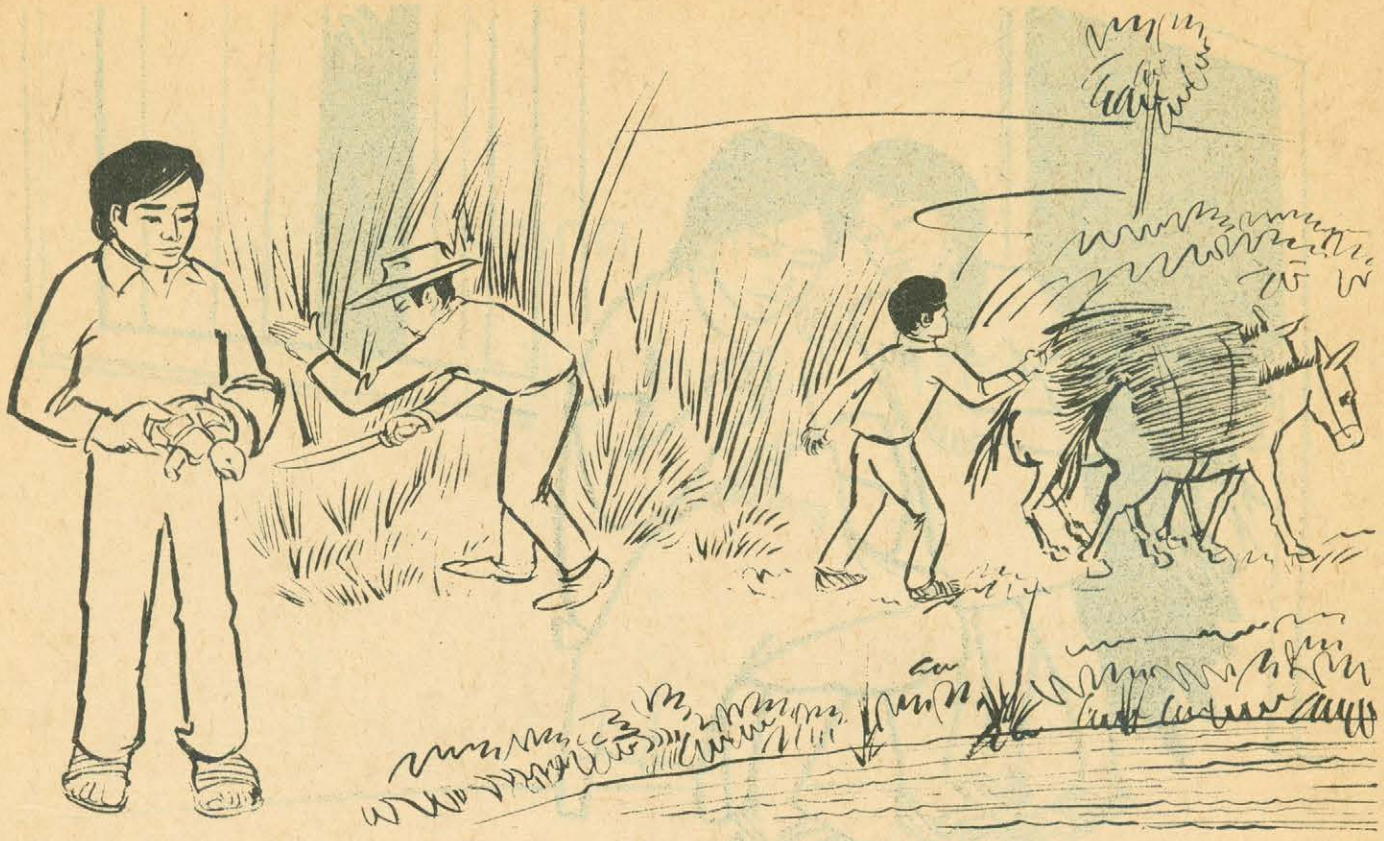
Ya

Ya ba jmo li mɨju

ɬan mi ba jmaa ñi mɨju

eli'ye' jna mɨju ema alɨ

yin Lula cuajɨ co .



jeson

Ciri ma asan' jan jumo cua'

ja' juɬn jumo san jucua

Mano chiqui' son ecu' ɬsolo

on ɬsolo ma ɬaquian le son

co' chichin Ferna ɬn ɬsolo.

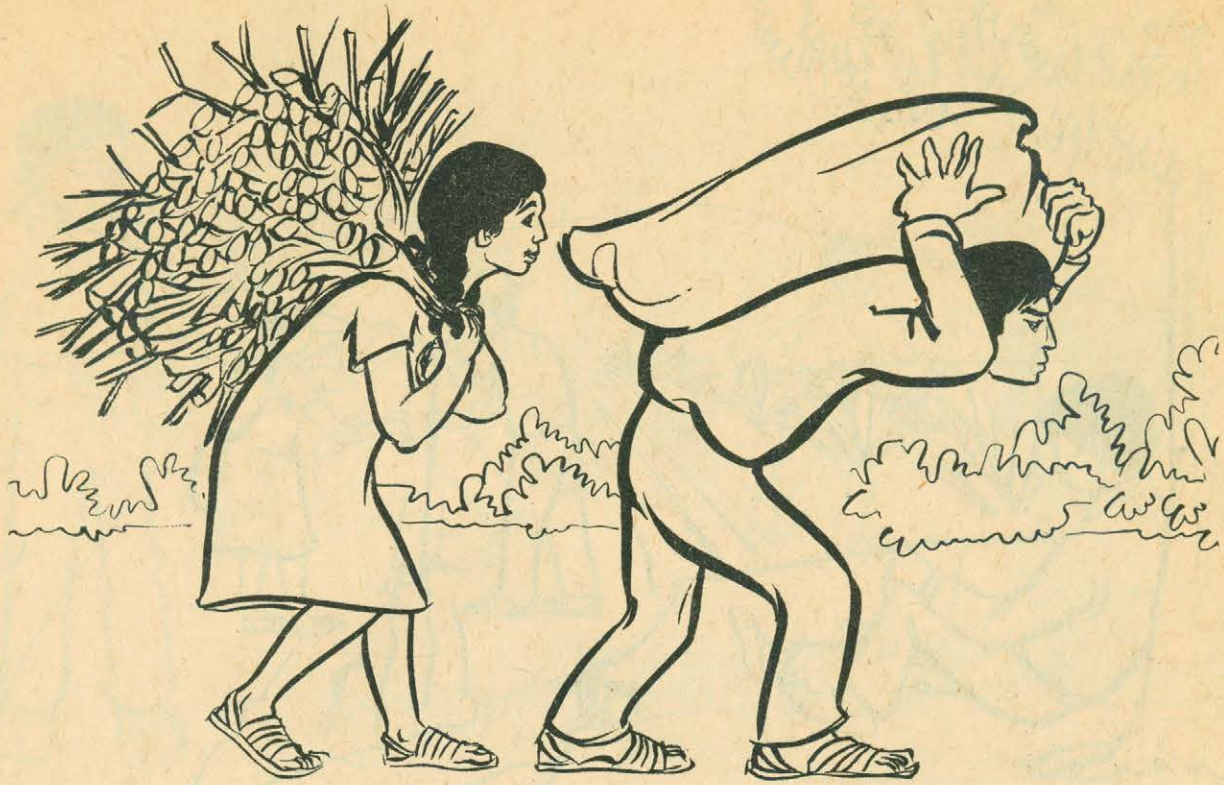


Pili chi jñi cuɨ

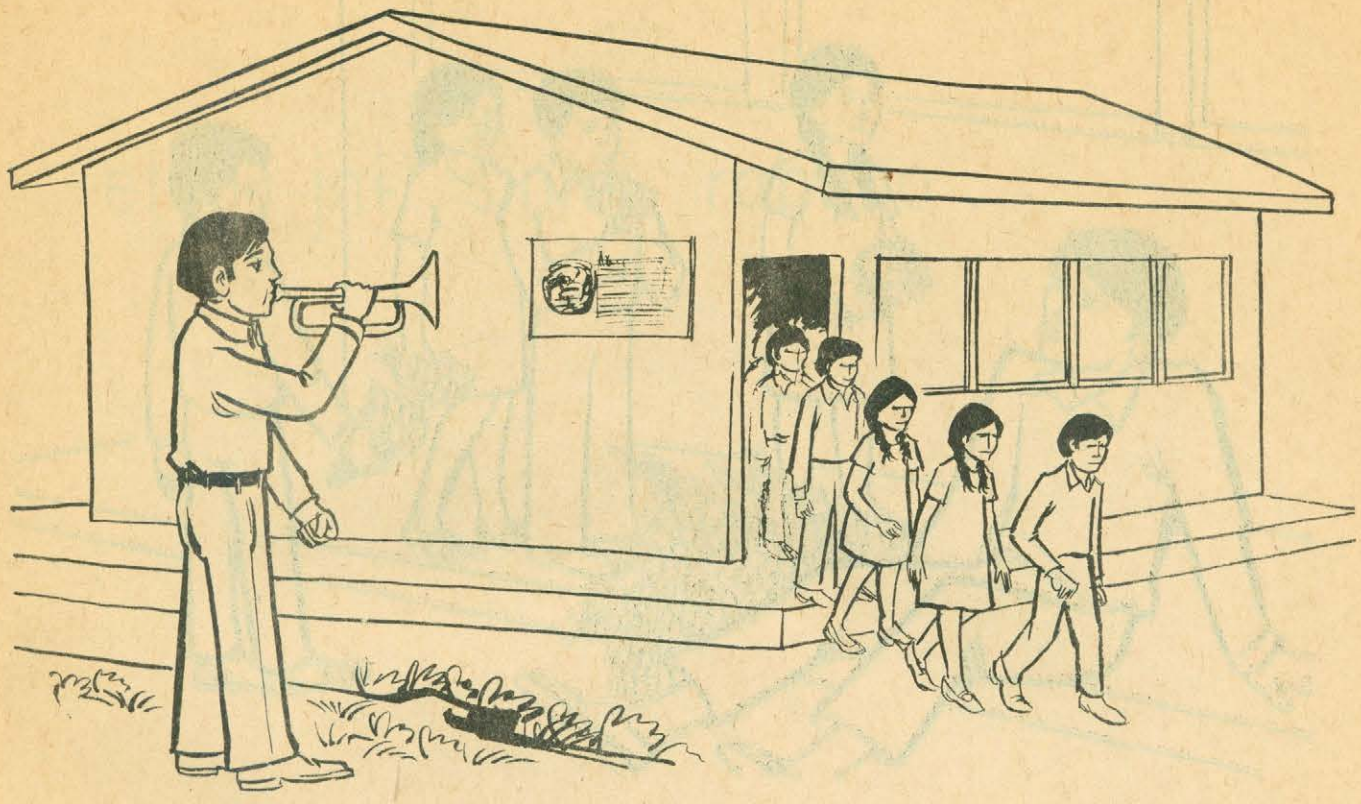
Pili 'o ɬo cuɨ jña masin'

jan Tiña ɬo' mɨcuɨ

Mano mi cua equin'in .



Se Lalo quien con le nacui
Co' chichin jmia quien con tuche
nicui .

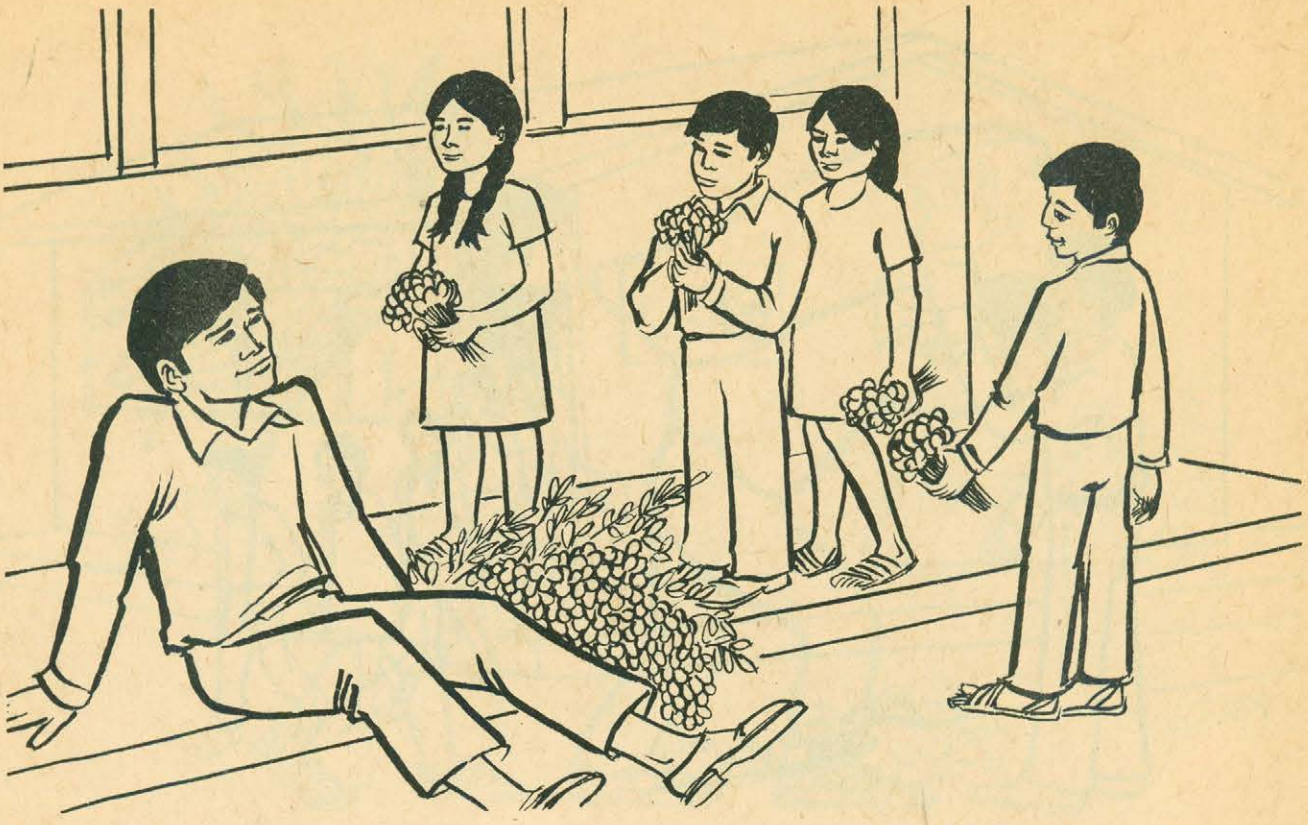


tsoti

tsa chiji lu tsoti

ema li' chañi'

tsa tsa'na sinmi' ju'ñi'.



rabano

ema alo rabano

uo cua tsoti Juventino

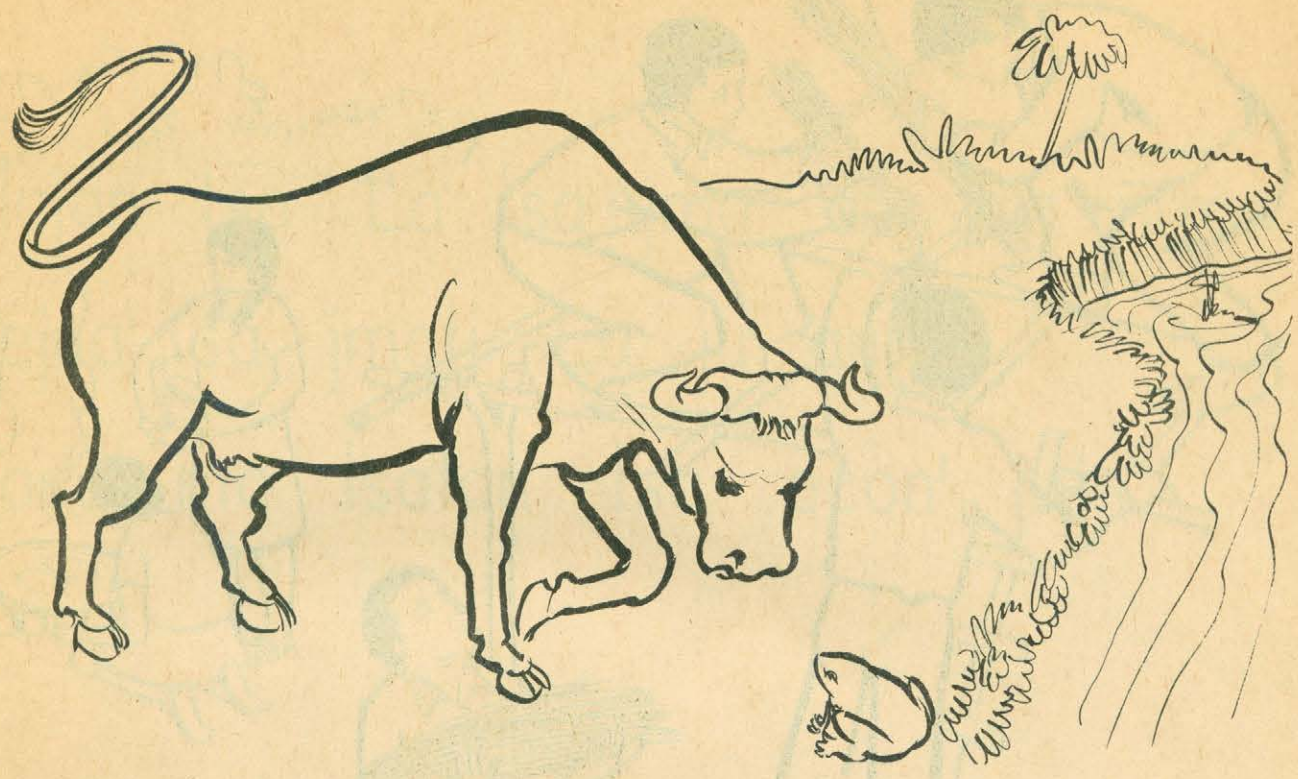
co ne con na rabano

co tan' sinmi tasan ma con 'ñi rabano

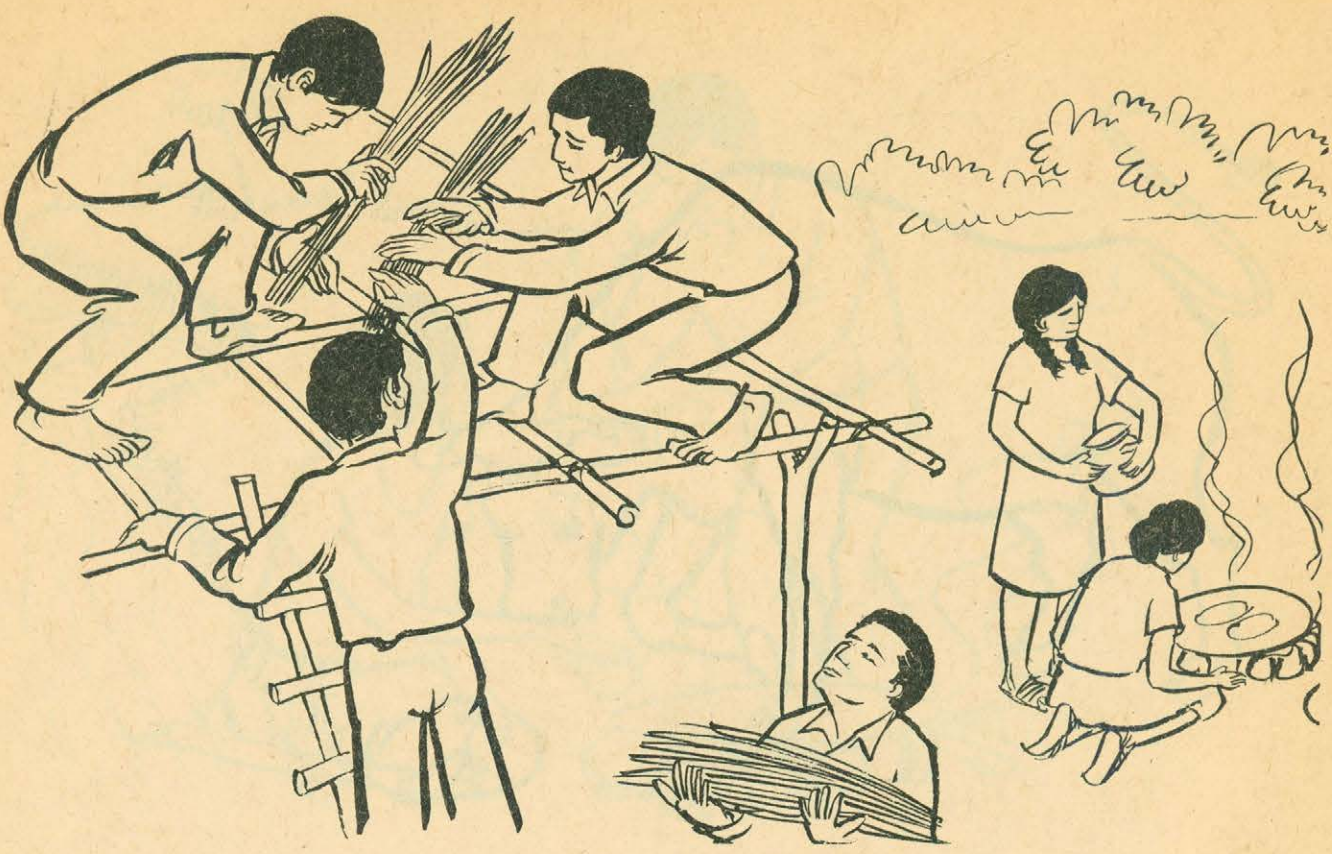
etsa jni sinmi rabano .



Cuento quí jan yeatanmi' tsa chi jmo ja'i' ache atan mijoan ju' jan jua'a eli 'o'o cuma ejan jua yeatanmi ejan 'o'o ue ere nacui .



Cuento quí jna cuaju+ jña jan je'ran' jan cuaju+ mana 'in jm+ quin jm+ quin jm+ jan macua jan je'ran' cua'o' ejan jua cuaju+ 'e ñijmo' ni 'o' jan an+' je'ran' ejan cua'o' ue asa jm+ li'u' .



La jmo sɨ'ñi qui'

quin ʈsa ʈachi'ñi' mo

'on ʈsa ʈacua mo

Mari jña Lu ʈsa ʈa machi

etan' ʈa La jña ʈsa ʈa jmo sɨñi

qui'a

lajan ŧso La ŧsa jma' 'an ŧsa ñi'ron
ejua' sa jmati La ju qui'
ase ma ŧsatan ŧsa econ' juŧ .



Cuento qui' Mano jña Ferna joa
jmi ti tsaquian son jucua uo
con jmi atsa son jocua la
jocua jna natsi son
con jmi na' rijuo cua e sali 'an
jucua

ejan jua' jmi Ferna ba jmo ma'an

eajmoa 'an juɨ ejnɨ'a son

ore ema ɬajnɨ'a son ɬɨñi majña jmi

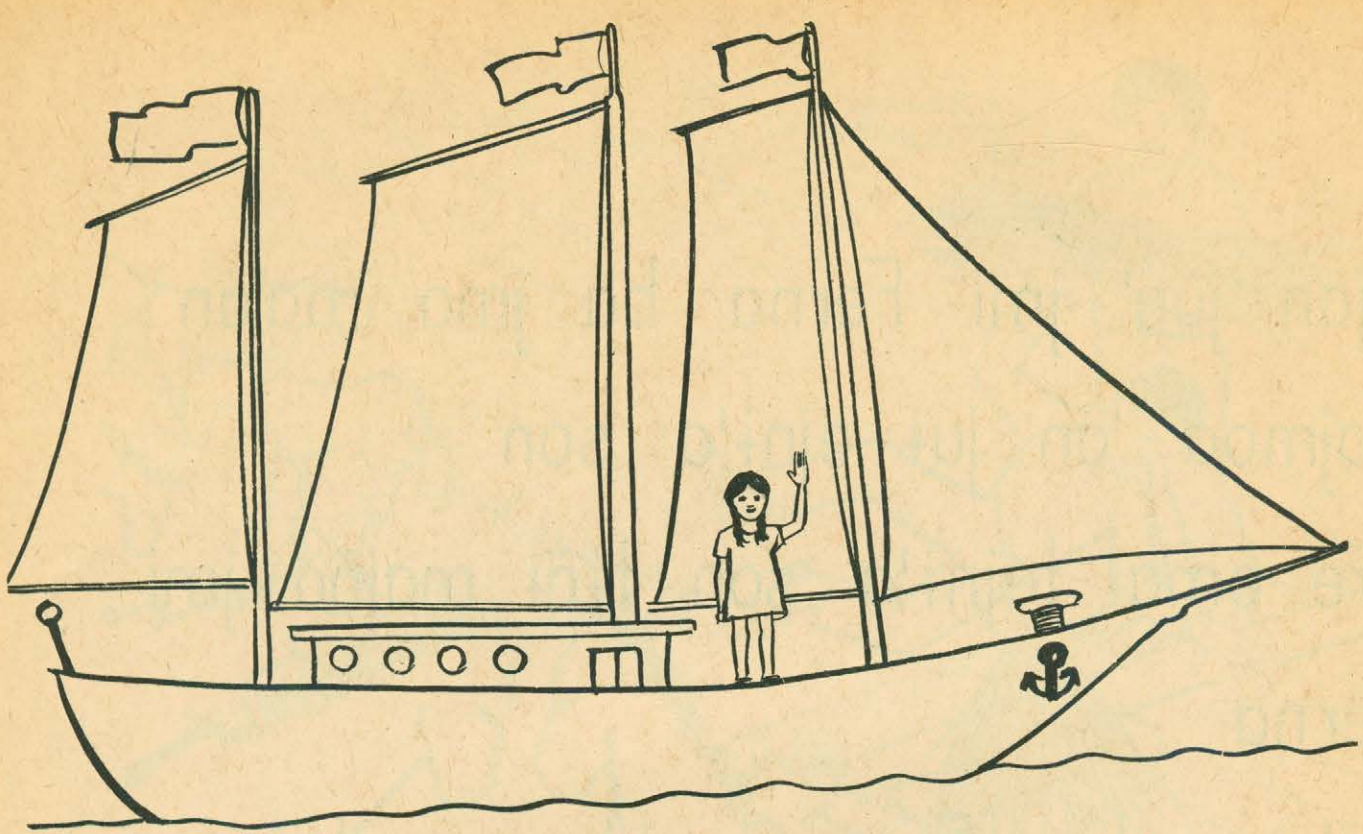
Ferna

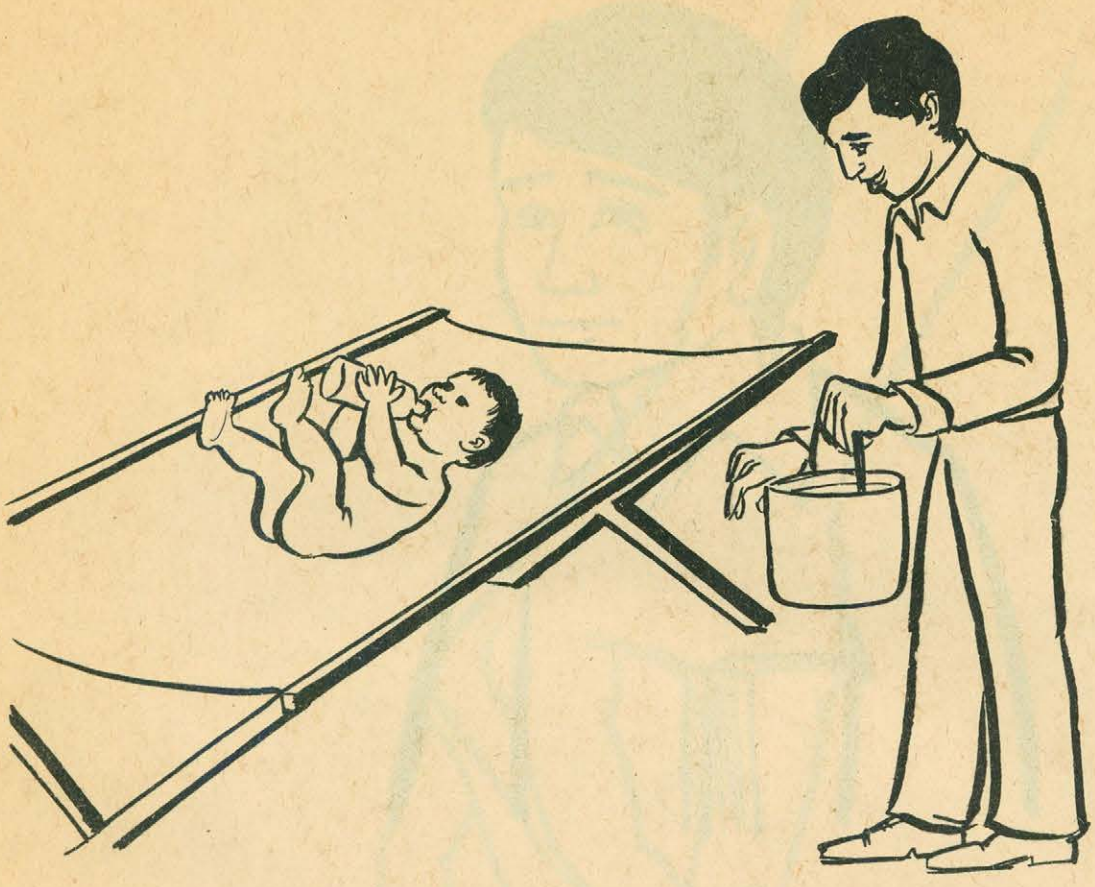
co' machin Ferna quien con le son

eja chan'jo'ua quin' manason'a ñi

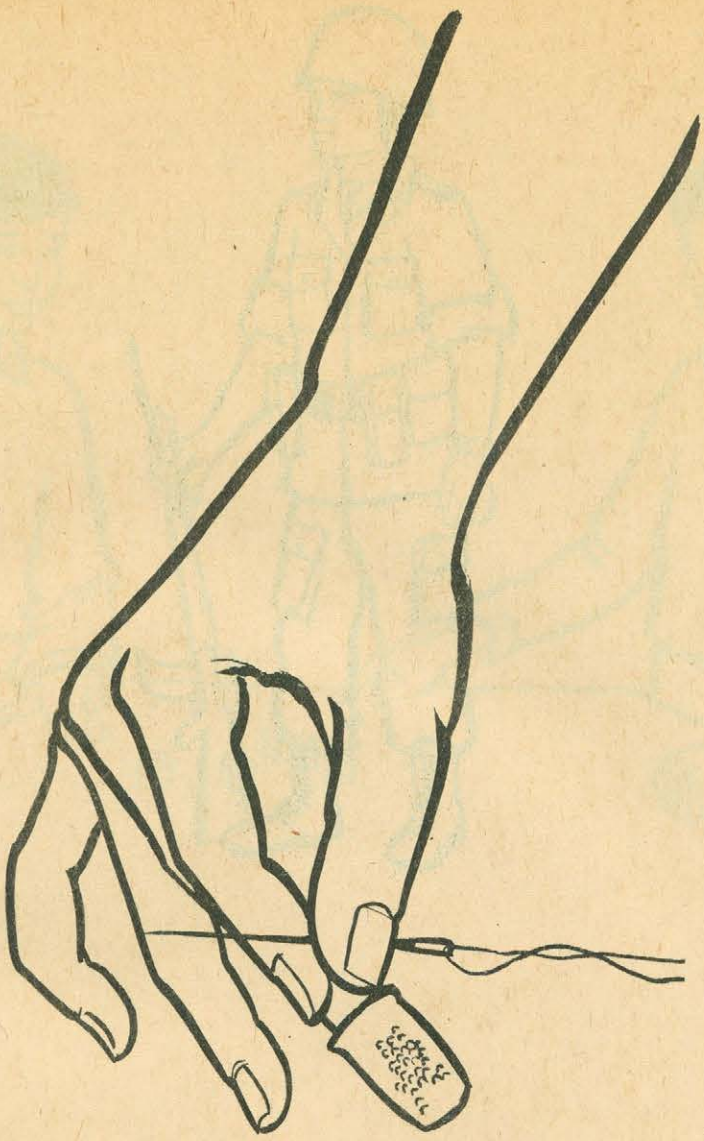
ma'an eaɬa'n'a la'ma jña le son

chejmɨ .

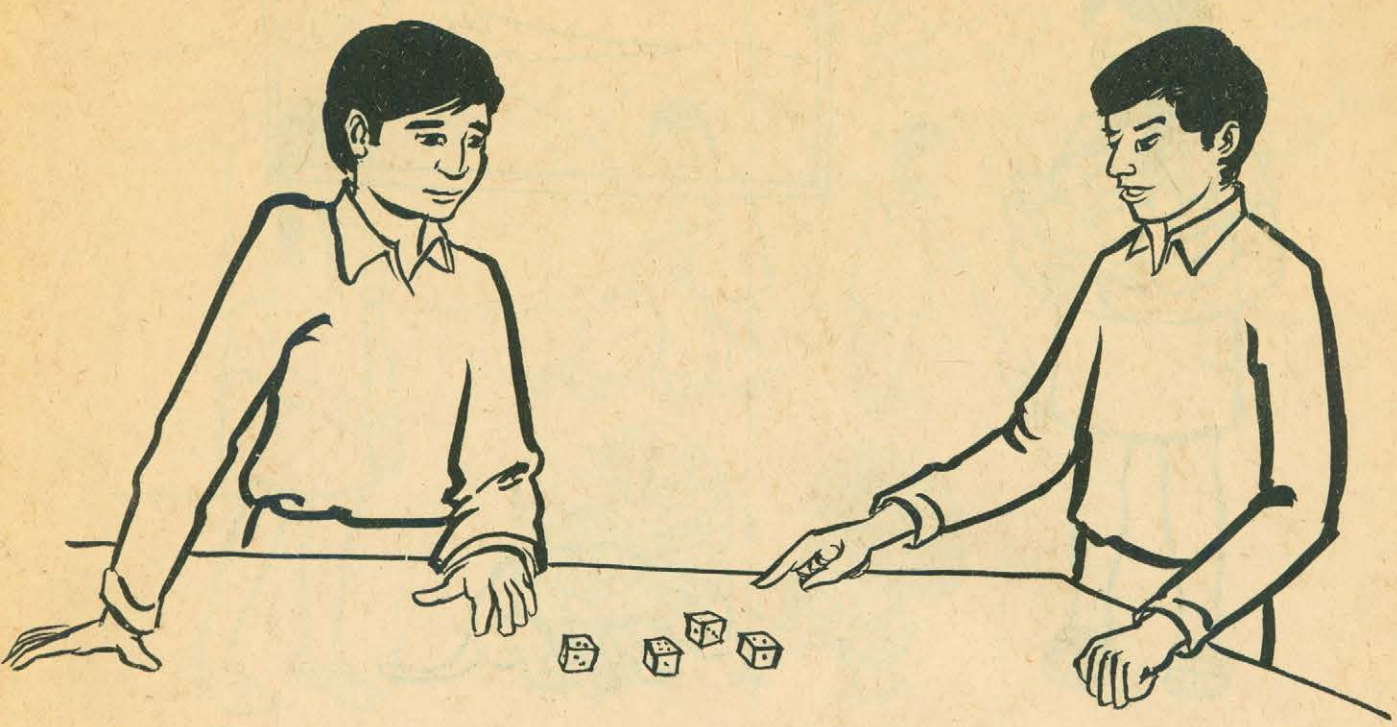




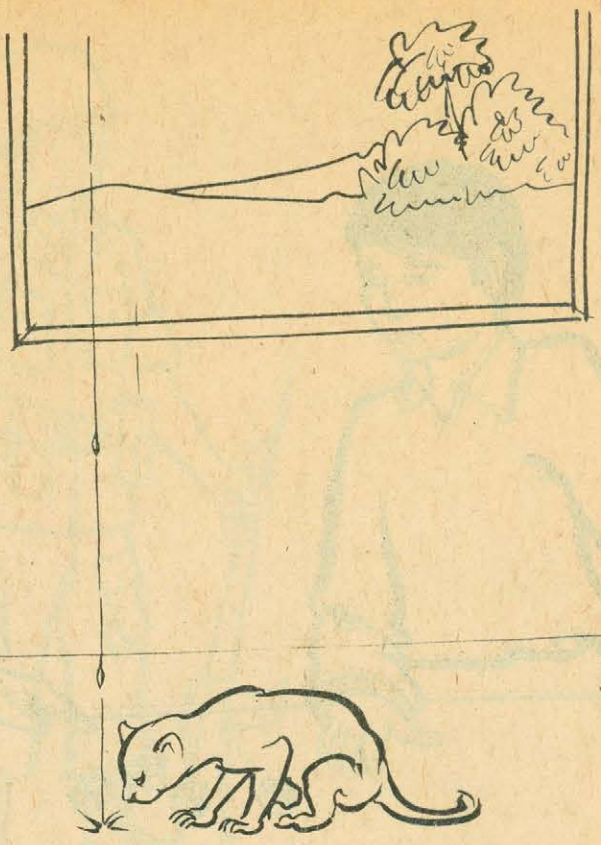




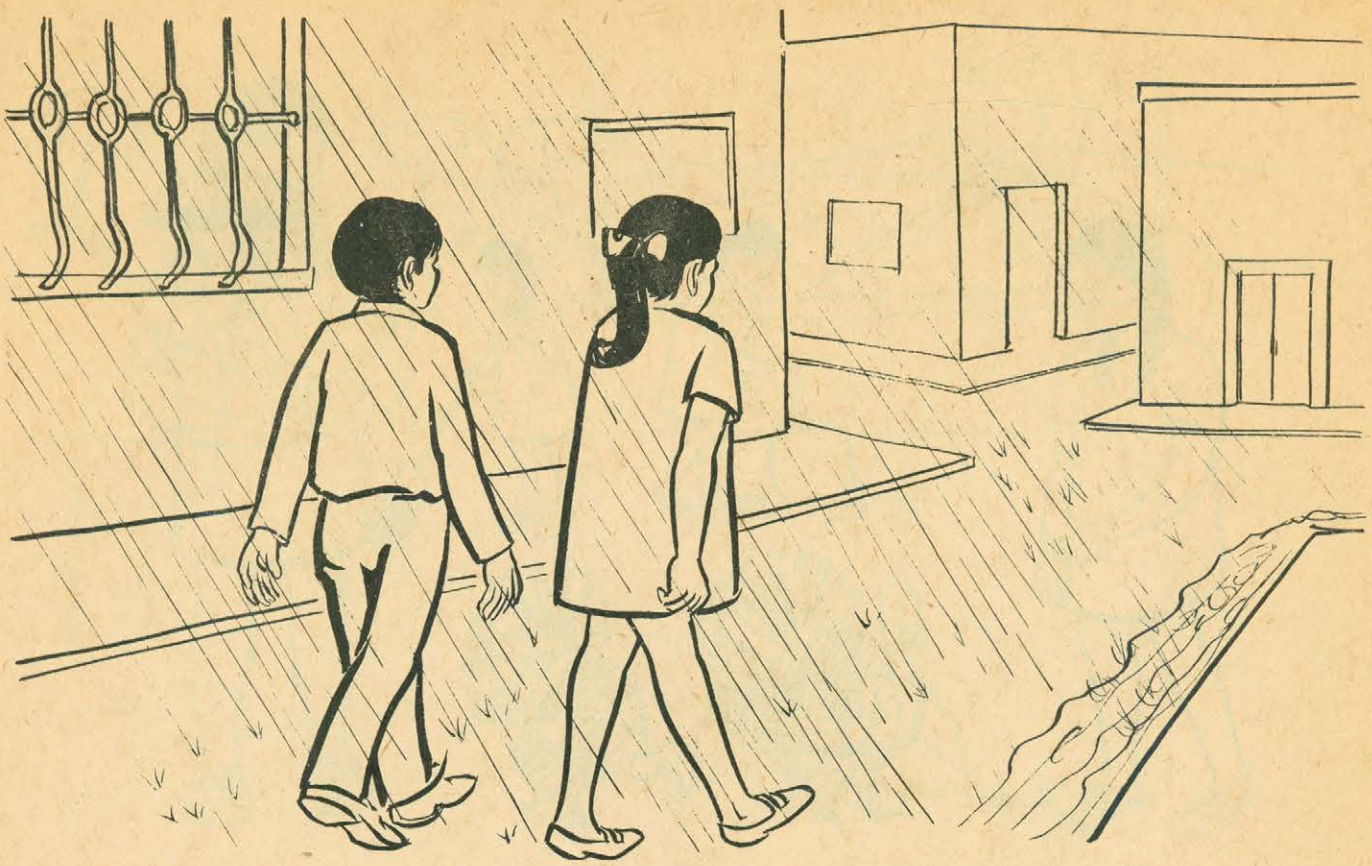


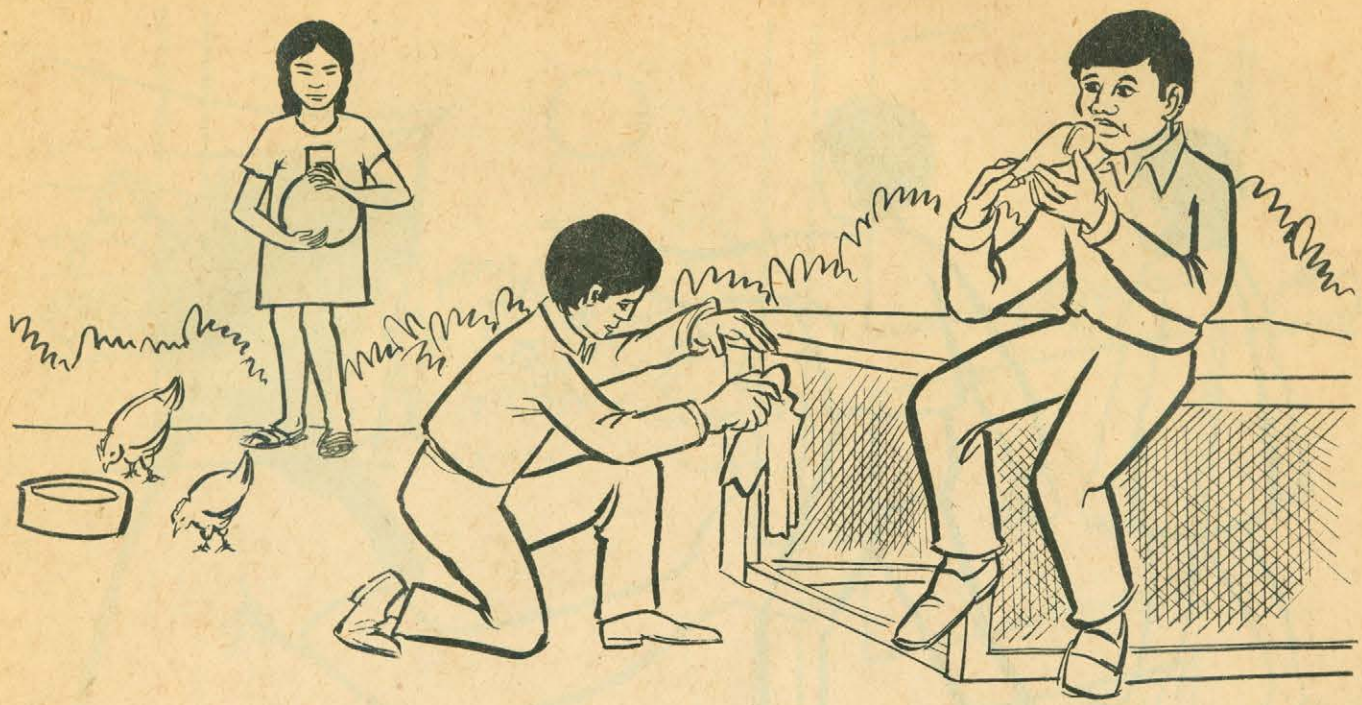


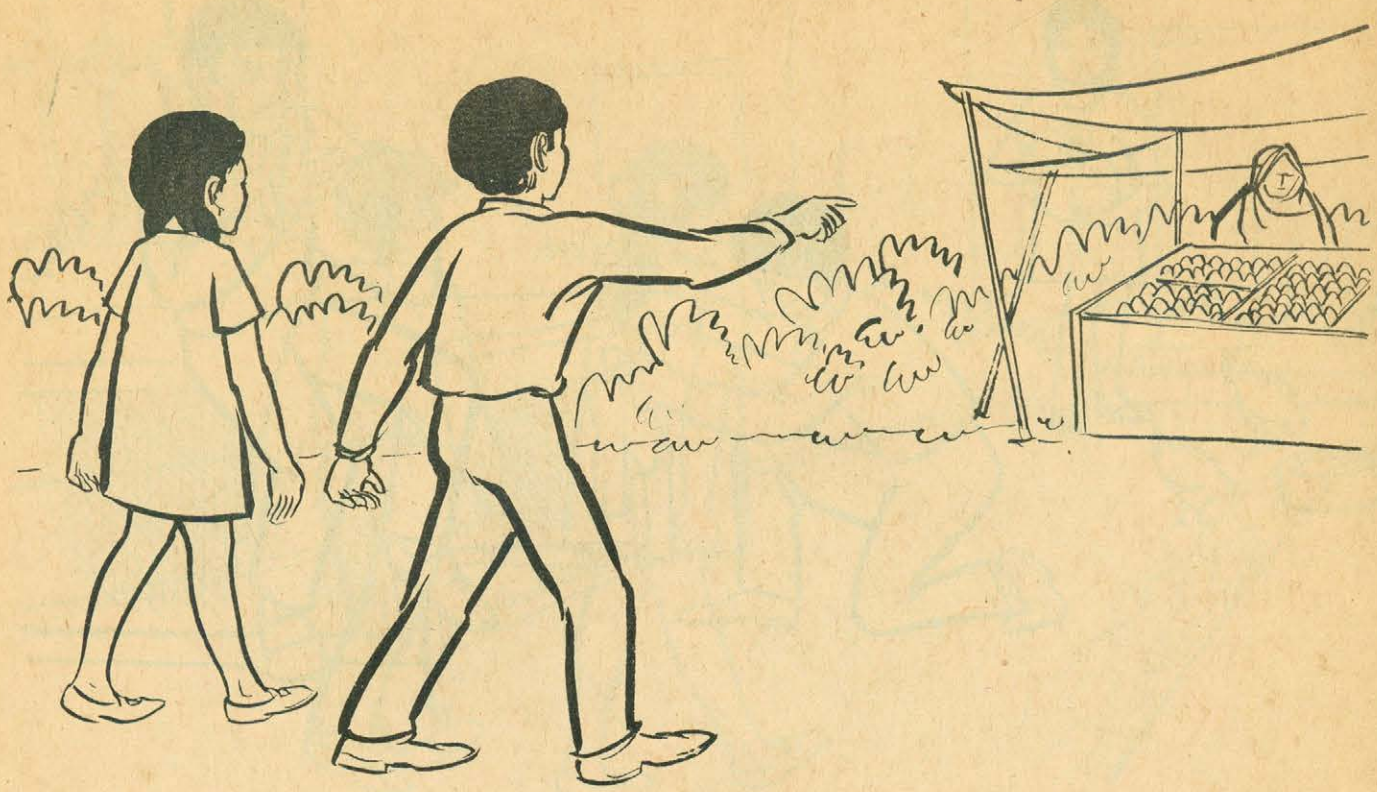


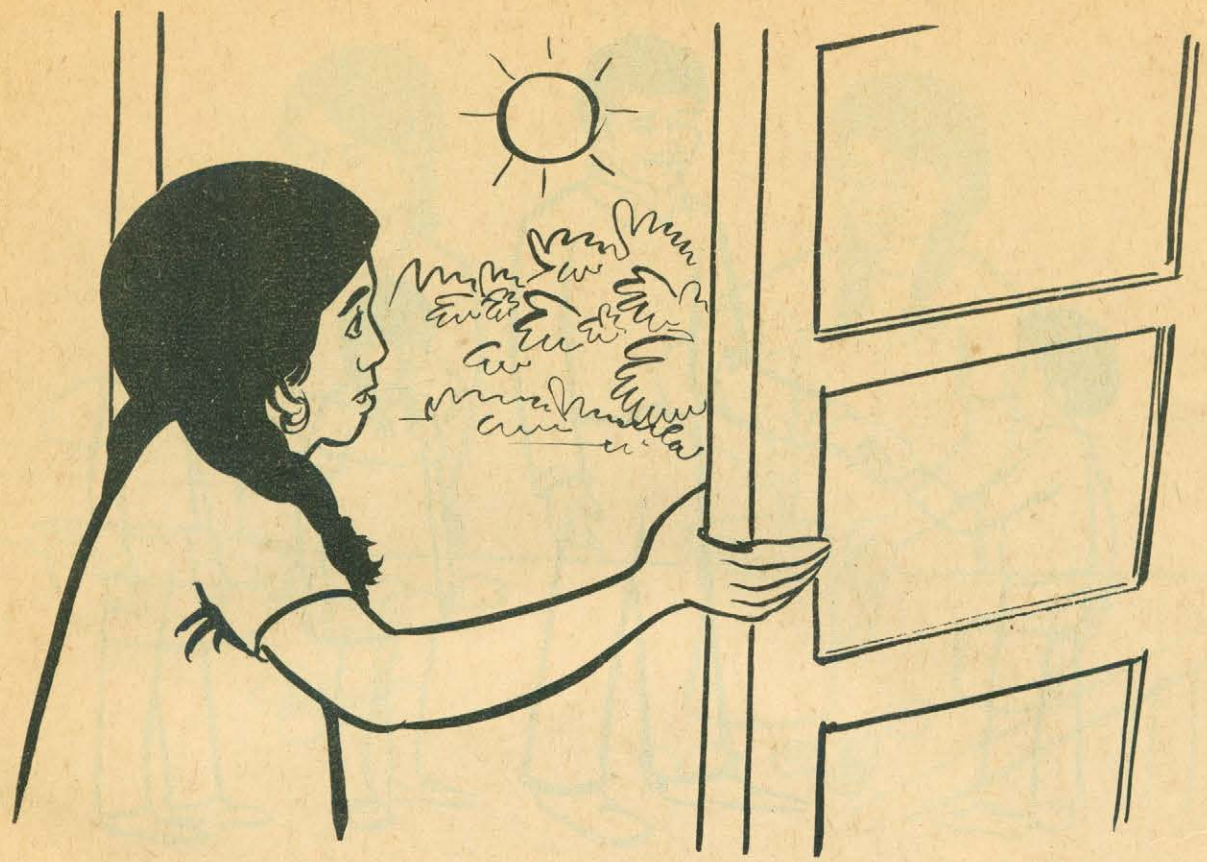


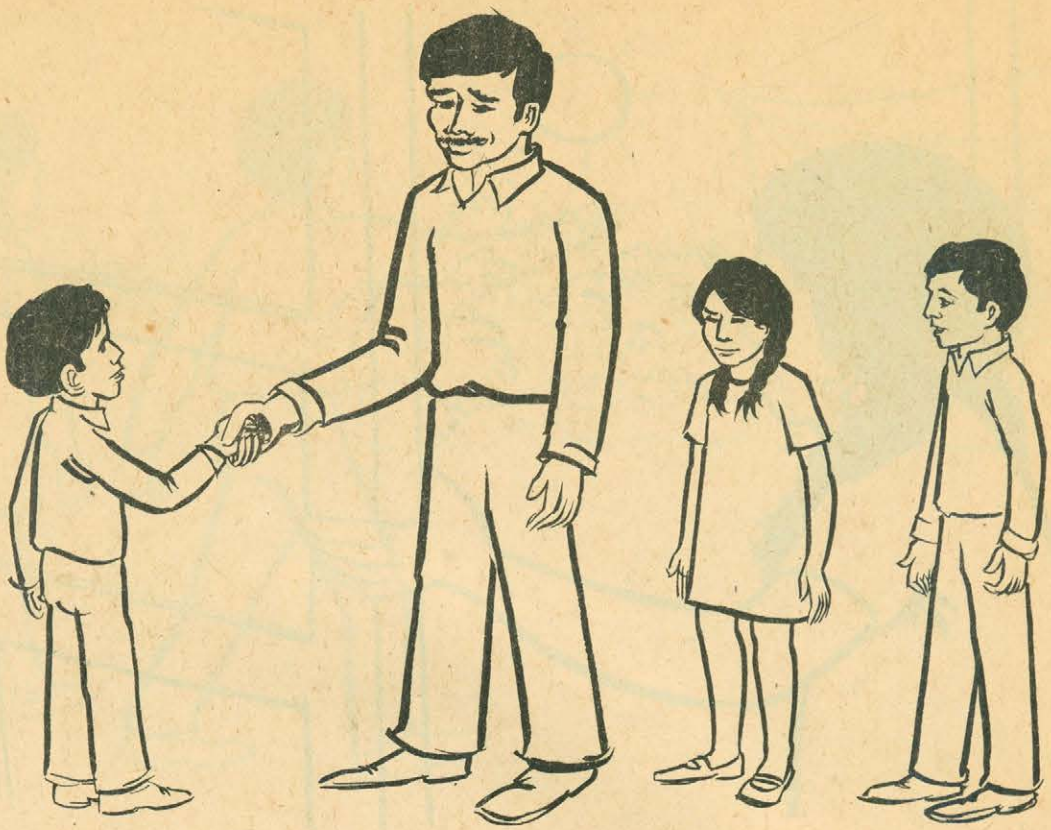




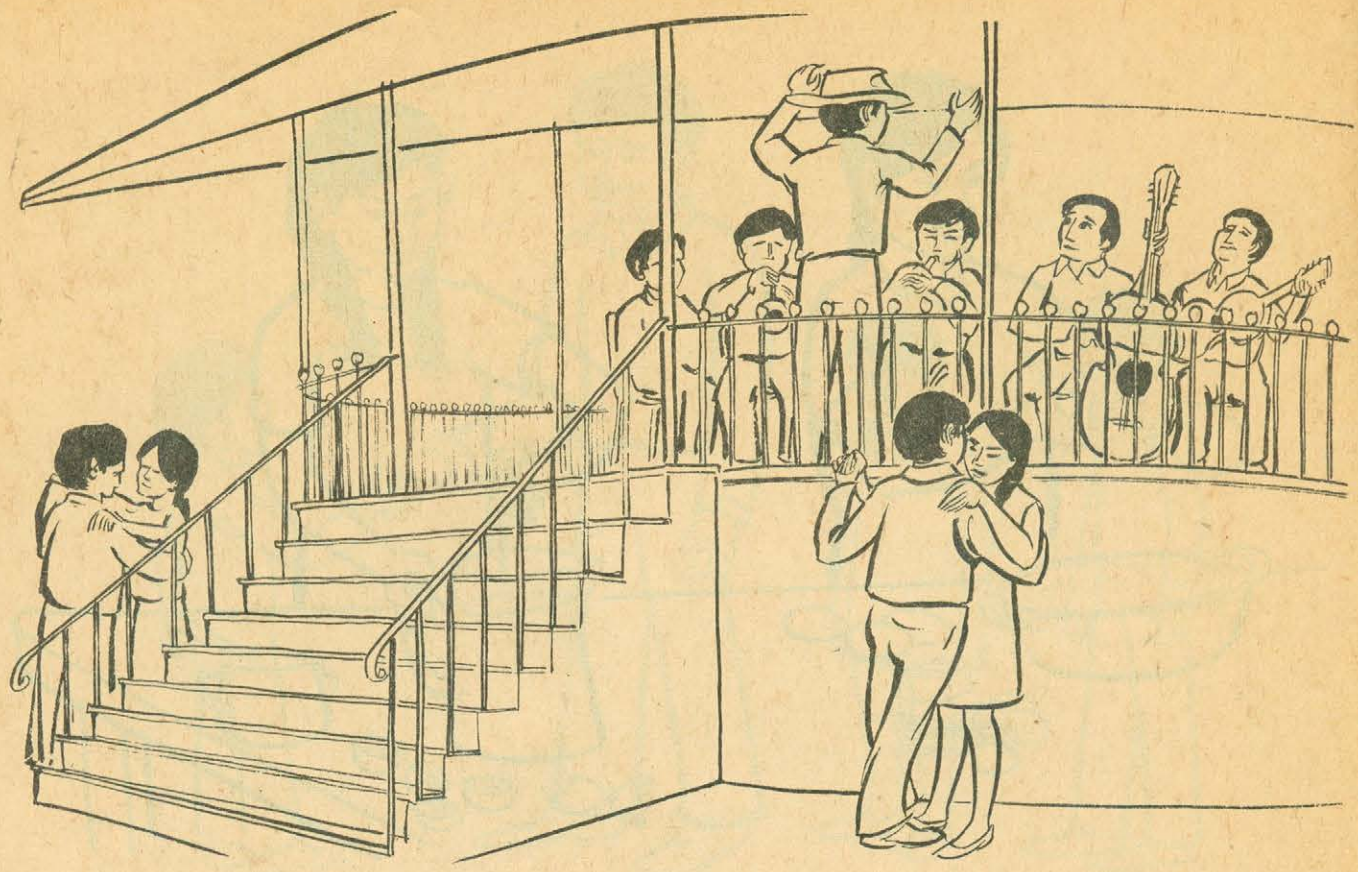


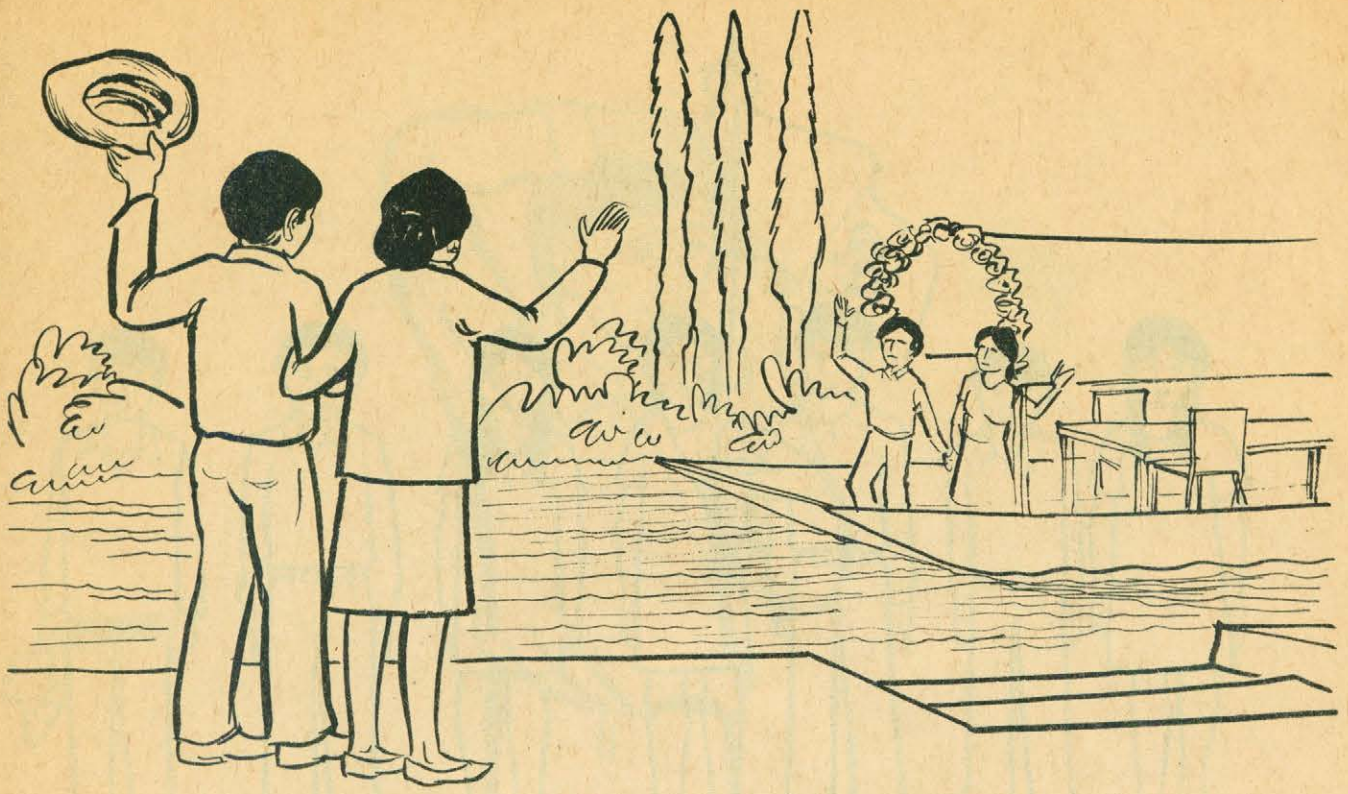


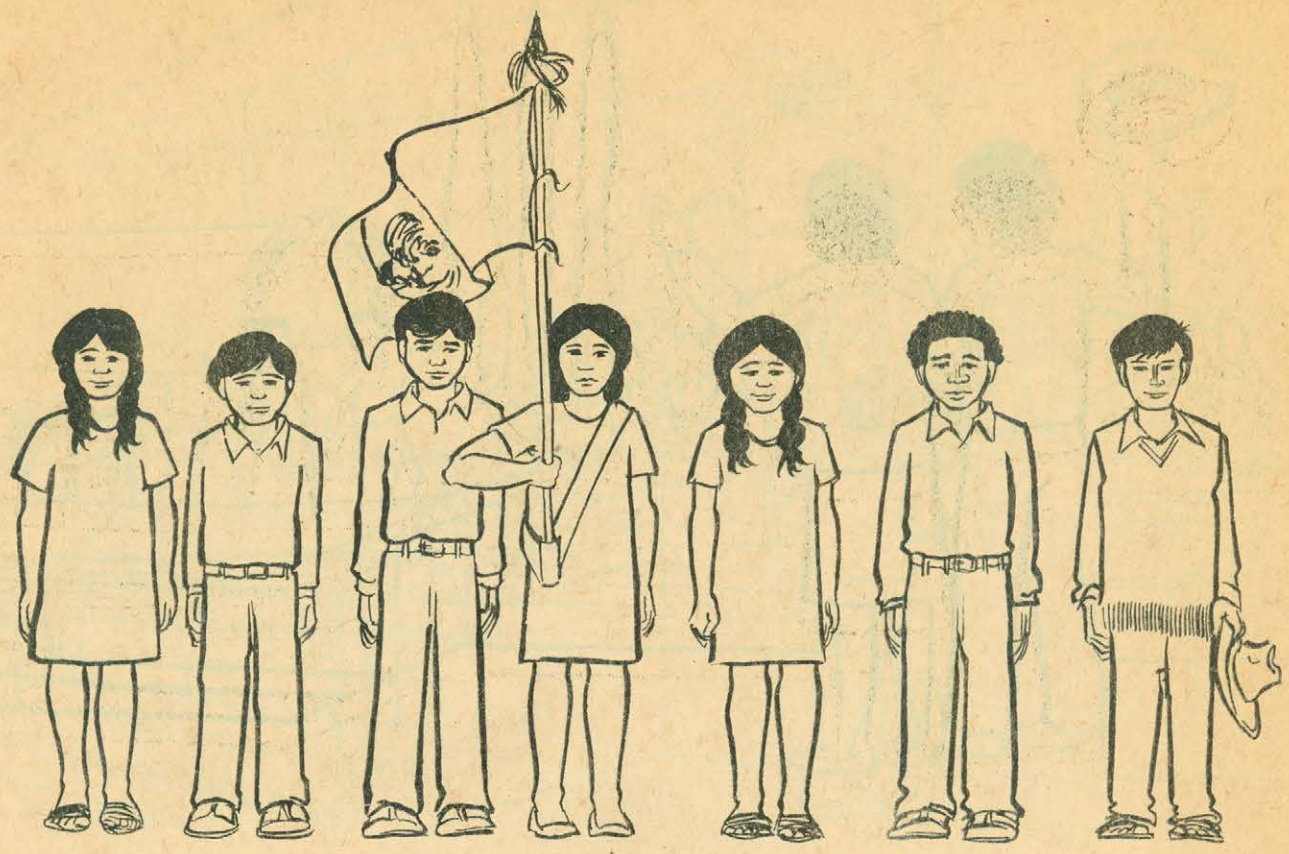




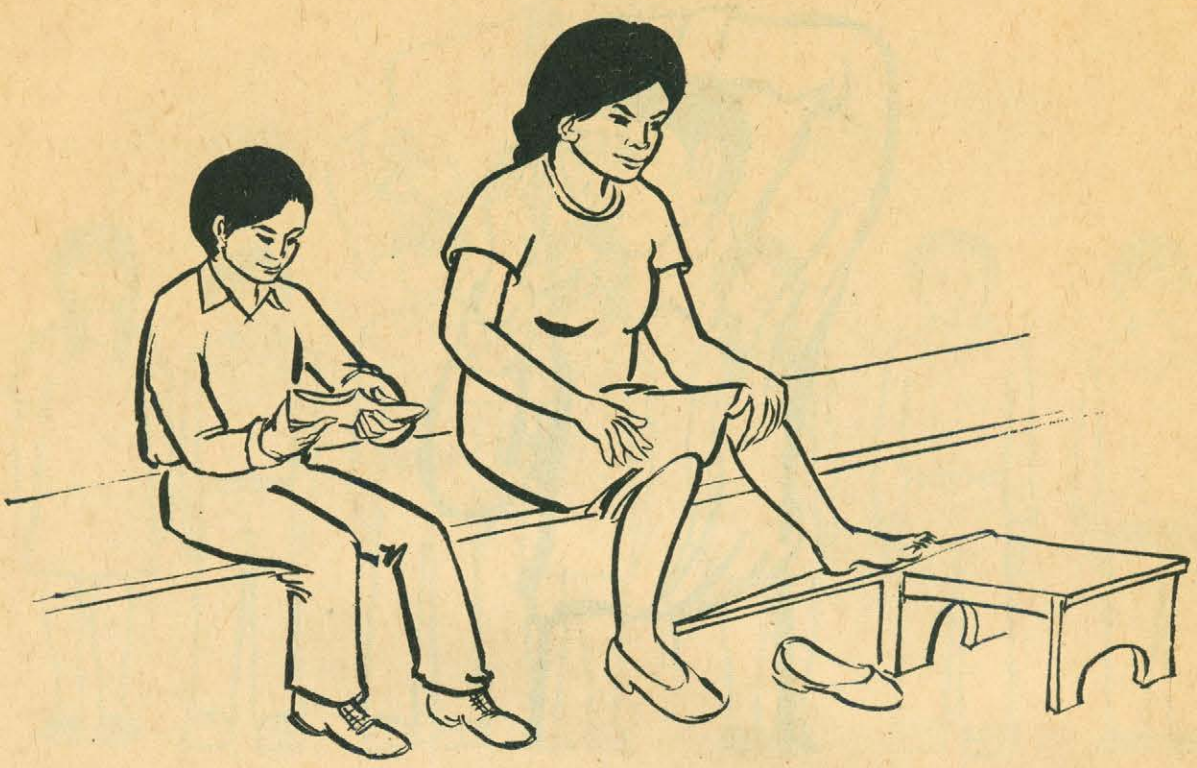












Impreso en Editorial
Libros de México, S. A.
Av. Coyoacán 1035, México 12, D. F.
Su tiro consta de 2,500 ejemplares.

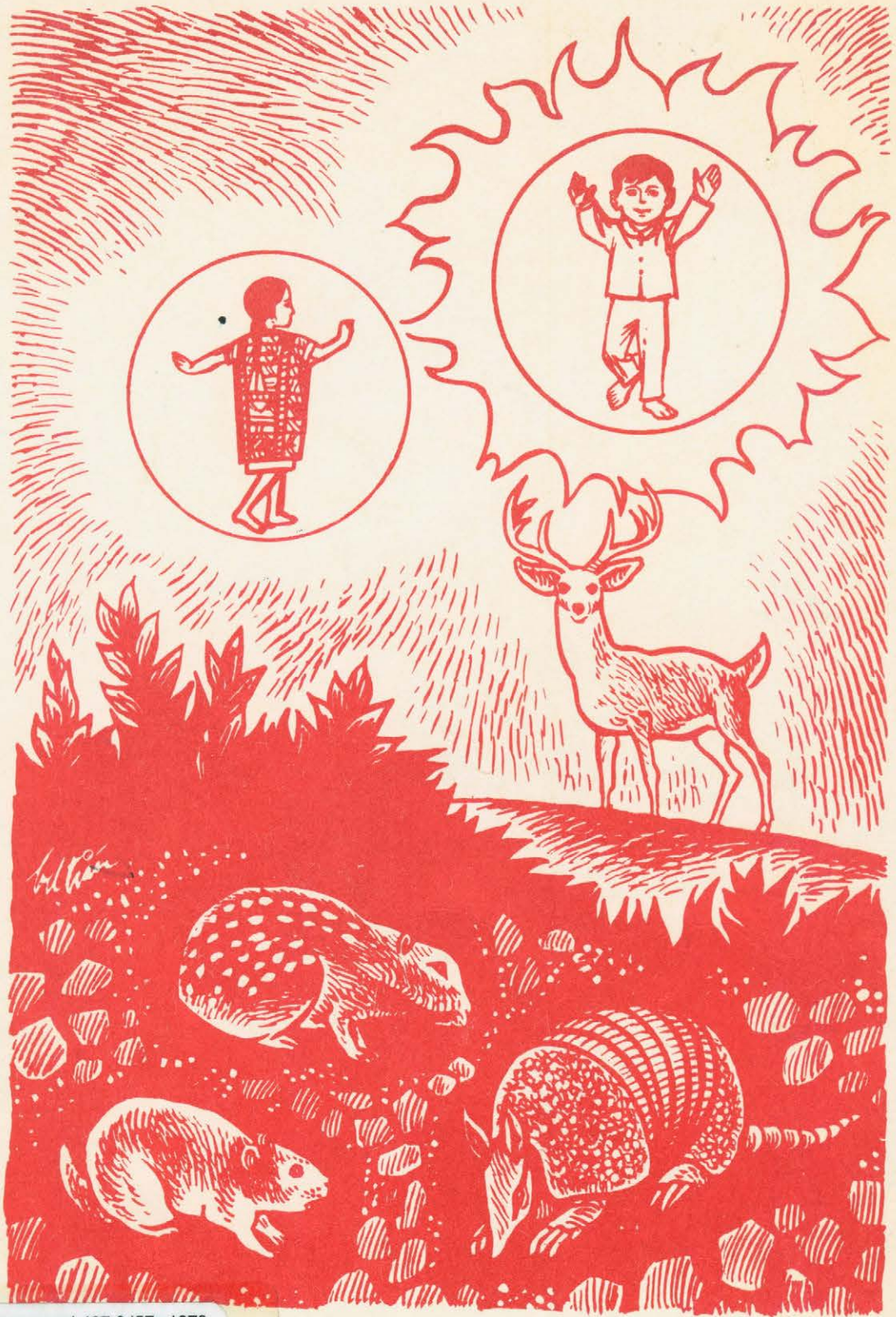


INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

BIBLIOTECA
JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN





I 497.6 I57c 1978
Adq: 023522 EJ.1
Instituto Nacional Indigenista autor
Cartilla chinanteca

Adq: 0235
EJ.1